

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

[‐10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**

[‐9] **Genere<sup>AblPrp</sup> Andriæ, Glycerium, vitiat Pamphilus**

by birth

[‐8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**

[‐7] **Fore<sup>ImvPrÄkt</sup> hanc; InfFu1Akt namque<sup>InfFu1Akt</sup> aliam<sup>KnjFu1Akt</sup> pater ēi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēsponderat,<sup>PlqAkt</sup>**  
that she would be this; for indeed another to him had betrothed,

[‐6] **Gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Chremētis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>APT</sup><sub>Pr</sub> amōrem<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> comperit,<sup>APrP</sup><sub>Pr</sub>**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,

[‐5] **Simulat<sup>PrÄkt</sup> futūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nūptiās, cupiēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> suus**  
he pretends about to be desiring

[‐4] **Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēret<sup>ImpKnjAkt</sup> animī filius cognōscere.<sup>InfAkt</sup>**  
what he might have to learn.

[‐3] **Dāvī suāsū<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> nōn<sup>Pt</sup> repugnat<sup>PrÄkt</sup> Pamphilus.**  
by persuading not resists

[‐2] **Sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> Glyceriō nātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> vīdit<sup>PerAkt</sup> puerulum**  
but out of having been born when he saw

[‐1] **Chremēs, recūsat<sup>PrÄkt</sup> nūptiās, generum abdicat.<sup>PrÄkt</sup>**  
refuses disowns.

[0] **Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pamphilō,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliam dat<sup>PrÄkt</sup> Charīnō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conjugem.**  
this to Pamphilus, he gives to Charinus

## Prolog

[1] [PROLOGUS]: **Poēta cum<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> animum ad<sup>Prp</sup> scribendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> appulit,<sup>PerAkt</sup>**  
when first to writing applied,

[2] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtī crēdidit<sup>PerAkt</sup> sōlum<sup>Adv</sup> dari<sup>,InfPas</sup>**  
that to himself he believed only to be given,

[3] **populō ut<sup>Kon</sup> placērent<sup>ImpKnjAkt</sup> quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> fābulās.**  
that they might please which he had made

[4] **vērum<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> ēvenīre<sup>InfAkt</sup> multō intellegit;<sup>PrÄkt</sup>**  
but otherwise to come about he understands;

[5] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōlogis scribendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas operam abūtitur,<sup>PrÄkt</sup>**  
for in to be written he wastes,

[6] **nōn<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> argūmentum nārret<sup>PrÄknjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malevoli**  
not who should tell but who

[7] **veteris poētae maledictīs respondeat.<sup>PrÄknjAkt</sup>**  
should respond.

[8] **nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem vitiō dent<sup>PrÄknjAkt</sup> quaesō<sup>PrÄkt</sup> animum advortite.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
now what they may give I ask turn.

[9] **Menander fēcit<sup>PerAkt</sup> Andriam et<sup>Kon</sup> Perinthiam.**  
made and

[10] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utramvis<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> nōrit<sup>PerKnjAkt</sup> ambās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōverit:<sup>PerKnjAkt</sup>**  
who either rightly should know both should know:

- [11] **nōn**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **dissimili** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **argūmentō**, **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup>  
not so are and nevertheless
- [12] **dissimili** **ōratiōne** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **factae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ac**<sup>Kon</sup> **stilō.**  
are having been made and
- [13] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **convēnere**<sub>PerAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **Andriam** **ex**<sup>Prp</sup> **Perinthiā**  
which fit together into from
- [14] **fatētur**<sup>PräAkt</sup> **trānstulisse**<sub>InfPerAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **ūsum**<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> **prō**<sup>Prp</sup> **suis.**  
he confesses to have transferred and also having used as
- [15] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **isti**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vituperant**<sup>PräAkt</sup> **factum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **disputant**<sup>PräAkt</sup>  
this those blame the deed and also in it they argue
- [16] **contāminārī**<sub>InfPas</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **decēre**<sub>InfAkt</sub> **fābulās.**  
to be contaminated not to be fitting
- [17] **faciuntne**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **intellegendō**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intellegant?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
do they make? by understanding that nothing they may understand?
- [18] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **accūsant,**<sup>PräAkt</sup> **Naevium Plautum Ennium**  
who when this they accuse,
- [19] **accūsant**<sup>PräAkt</sup> **quōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **noster**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **auctōrēs** **habet,**<sup>PräAkt</sup>  
they accuse whom this our he has,
- [20] **quōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **aemulārī**<sub>InfAkt</sub> **exoptat**<sup>PräAkt</sup> **nēglegentiam**  
of whom to emulate he desires
- [21] **potius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **istōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **obscūram** **dīligentiam.**  
rather than of those
- [22] **dehinc**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quiēscant**<sup>PräKnjAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **moneō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dēsinant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
then that they may be quiet further I advise and they may stop
- [23] **male**<sup>Adv</sup> **dīcere,**<sub>InfAkt</sub> **malefacta** **nē**<sup>Pt</sup> **nōscant**<sup>PräKnjAkt</sup> **sua.**  
badly to speak, lest they may know
- [24] **favēte,**<sub>PräImvAkt</sub> **adeste**<sub>PräImvAkt</sub> **aequō animō** **et**<sup>Kon</sup> **rem cognōscite,**<sub>PräImvAkt</sub>  
be favourable, be present and learn,
- [25] **ut**<sup>Kon</sup> **pernōscātis**<sup>PräKnjAkt</sup> **ecquid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **speī sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **relicuum,**  
so that you may learn thoroughly anything there may be
- [26] **posthāc**<sup>Adv</sup> **quās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciet**<sub>Fu1Akt</sub> **dē**<sup>Prp</sup> **integrō cōmoediās,**  
hereafter which he will make from
- [27] **spectandae**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **an**<sup>Kon</sup> **exigendae**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **vōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **prius.**<sup>Adv</sup>  
to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: **Vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**<sup>Adv</sup> **auferte:**<sub>PräImvAkt</sub> **abite.**<sub>PräImvAkt</sub> **Sōsia,**  
you those things inside carry away: go away.
- [29] **adēs**<sub>PräImvAkt</sub> **dum:**<sup>Pt</sup> **paucis**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volō.**<sub>PräAkt</sub> **dictum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **putā:**<sub>PräImvAkt</sub> **consider:**  
be present now: you I want. it said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: **nempe**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cūrentur**<sup>PräKnjPas</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **haec?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **immō**<sup>Pt</sup> **aliud.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
- [31] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mea** **ars** **efficere**<sub>InfAkt</sub> **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **possit**<sup>PräKnjAkt</sup> **amplius?**<sup>Adv</sup>  
what for you to accomplish in this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **opus** **est**<sup>PräAkt</sup> **arte** **ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem** **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **parō,**<sub>PräAkt</sub>  
nothing with that is for this which I prepare,
- [33] **sed**<sup>Kon</sup> **eīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **semper**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **intellēxi**<sub>PerAkt</sub> **sitās,**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] fidē et<sup>Kon</sup> taciturnitāte. exspectō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velis.<sup>PräKnjAkt</sup>  
and I await what you may wish.
- [35] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēmī,<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> parvulō ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I after you I bought, from that always for you
- [36] apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jūsta et<sup>Kon</sup> clēmēns fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus  
with me and has been
- [37] scīs.<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> servō ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> libertus mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you know. I made from that you might be for me,
- [38] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servibās<sup>ImpAkt</sup> liberāliter:<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habui<sup>PerAkt</sup> summum pretium persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what I had I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in<sup>Prp</sup> memorīā habeō.<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gaudeō<sup>PräAkt</sup>  
in I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] sī<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> placeat,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō,  
if for you anything I did or I do which may please,
- [42] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātum fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeō<sup>PräAkt</sup> grātiā.  
and that to have been towards you I have
- [43] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> molestumst;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commemoratiō  
but this to me is troublesome; for that
- [44] quasi<sup>Pt</sup> exprobratiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris benefici.  
as if is a reproach
- [45] quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnō verbō dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velis.<sup>PräKnjAkt</sup>  
come now you say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita<sup>Adv</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prīmū<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē praedīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so I will do. this first in this I tell beforehand to you:
- [47] quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> vērae nūptiae.  
which you believe to be these not are nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr<sup>Adv</sup> simulās<sup>PräAkt</sup> igitur?<sup>Pt</sup> rem omnem ā<sup>Prp</sup> prīncipiō audiēs:<sup>Fu1Akt</sup>  
why you pretend then now? from you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pactō et<sup>Kon</sup> gnātī vitam et<sup>Kon</sup> cōnsilium meum  
in that and and
- [50] cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you will learn and what to do in this you I would wish.
- [51] nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs, Sōsia, et<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of and
- [52] lībrius<sup>AdvKmp</sup> vīvendī<sup>G</sup> Ger fuit<sup>PerAkt</sup> potestās (nam<sup>Pt</sup> anteā<sup>Adv</sup>  
more freely of living was (for before
- [53] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīre<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium nōscere,<sup>InfAkt</sup>  
how to know you could or to recognize,
- [54] dum<sup>Kon</sup> aetās metus magister prohibēbant?<sup>ImpAkt</sup> itast.<sup>PräAkt</sup>)  
while were preventing? so it is.
- [55] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plēriquē omnēs faciunt<sup>PräAkt</sup> adulēscēntūlī,  
what do
- [56] ut<sup>Kon</sup> animū ad<sup>Prp</sup> aliquod studiū adjungant,<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs  
that to they may join, or
- [57] alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs,  
to keep or for hunting or to
- [58] hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> cētera  
of these he nothing remarkably beyond
- [59] studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mediōcriter.<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā; nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr arbitror<sub>PräPas</sub>  
I was glad. not for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vītā esse<sub>InfAkt</sub> ūtile, ut<sup>Kon</sup> nēquid<sup>N</sup> Pr nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in to be that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc<sup>Adv</sup> vīta erat:<sub>ImpAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> omnis perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> patī;<sub>InfPas</sub>  
thus was: easily to carry through and to suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> is<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum<sup>G</sup> Pr obsequi<sub>InfPas</sub> studiis, aduersus<sup>Prp</sup> nēminī,  
of them to comply against
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praepōnēns<sup>N</sup> PrāAkt sē<sup>A</sup> Pr illis;<sup>D</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā laudem inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> amīcōs parēs.  
without you may find and
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vītam īstituit;<sub>PerAkt</sub> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr tempore  
wisely he ordered; for indeed this
- [68] obsequium amīcōs, vēritās odium parit.<sub>PräAkt</sub>  
brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier quaedam<sup>N</sup> Pr abhinc<sup>Adv</sup> triennium  
meanwhile a certain ago
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> vīciniae,  
from moved hither
- [71] inopiā et<sup>Kon</sup> cognātōrum nēlegentiā  
and
- [72] coacta,<sup>N</sup> PerPas ēgregiā fōrmā atque<sup>Kon</sup> aetāte integrā.  
having been forced, and
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid<sup>N</sup> Pr Andria apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!  
ah! I fear lest anything may bring
- [74] [SIMO SENEX]: pŕimō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr pudicē<sup>Adv</sup> vītam parcē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely sparingly and harshly
- [75] agēbat,<sub>ImpAkt</sub> lānā et<sup>Kon</sup> tēlā vīctum quaeritāns;<sup>N</sup> PrāAkt  
she was conducting, and seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup> PrāAkt accessit<sub>PerAkt</sub> pretium pollicēns<sup>N</sup> PrāAkt  
but after lover approached promising
- [77] ūnus et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> alter, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnium  
and also so as nature is
- [78] hominum ab<sup>Prp</sup> labōre prōclive ad<sup>Prp</sup> libīdinem,  
from toward
- [79] accēpit<sub>PerAkt</sub> condicōnem, dehinc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup> Spn occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she accepted then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr amābant<sub>ImpAkt</sub> forte,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> filium  
who then that were loving by chance, so as it happens,
- [81] perdūxēre<sub>PerAkt</sub> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.  
they led to thither, with them that together he might be,
- [82] egomet<sup>N</sup> Pr continuō<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr 'certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup> PerPas est:<sub>PräAkt</sub>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'.<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup> Pr servulōs  
he has. I was watching in the morning of them
- [84] venientis<sup>A</sup> PräAkt aut<sup>Kon</sup> abeuntis:<sup>A</sup> PräAkt rogitābam<sub>ImpAkt</sub> 'heus<sup>ij</sup> puer,  
coming or going away: I kept asking 'hey

- [85] **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **sōdēs,**<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **Chr̄ysidem** **habuit?**<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> **Andriae**  
say please, who yesterday had? for of Andros
- [86] **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **erat**<sub>ImpAkt</sub> **nōmen.** **teneō.**<sub>PräAkt</sub> **Phaedrum** **aut**<sup>Kon</sup> **Cliniam**  
to her that was I remember. or
- [87] **dīcēbant**<sub>ImpAkt</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **Nicēratum;** nam<sup>Pt</sup> **hi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **trēs** **simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or for these together
- [88] **amābant.**<sub>ImpAkt</sub> ' **eho**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pamphilus?** i' ' **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **symbolam**  
were loving. 'hey what 'what? contribution
- [89] **dedit,**<sub>PerAkt</sub> **cēnāvit.**' **PerAkt** **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **item**<sup>Adv</sup> **aliō** **diē**  
he gave, he dined.' I was glad. likewise
- [90] **quaerēbam:**<sub>ImpAkt</sub> **comperiēbam**<sub>ImpAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**  
I was asking: I was finding out nothing as to
- [91] **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **attinēre.**<sub>InfAkt</sub> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam**<sub>ImpAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **magnum** **exemplum** **continentiae;**  
I was thinking and
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **ingenīis** **cōflictātūr**<sub>PräPas</sub> **ejuſ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modī**  
for he who with struggles of that
- [94] **neque**<sup>Kon</sup> **commovētur**<sub>PräPas</sub> **animus** **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē** **tamen,**<sup>Pt</sup>  
nor is moved in that nevertheless,
- [95] **sciās**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **habēre**<sub>InfAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suae** **vītāe** **modūm.**  
you may know to be able to have now himself
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **placēbat**<sub>ImpAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō** **ōre** **omnēs** **omnia**  
when that to me was pleasing then
- [97] **bona** **dīcere**<sub>InfAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **laudāre**<sub>InfAkt</sub> **fortūnās** **meās,**  
to say and to praise
- [98] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gnātūm** **habērem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tālī** **ingenīo** **praeditūm.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
since I had having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbīs** **opus** **est?**<sub>PräAkt</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fāmā** **impulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Chremēs**  
what is? by this having been impelled
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vēnit,**<sub>PerAkt</sub> **ūnicam** **gnātam** **suām**  
of his own accord to me came,
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte** **summā** **filiō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **ut**<sup>Kon</sup> **daret.**<sub>ImpKnjAkt</sub> so that he might give.
- [102] **placuit:**<sub>PerAkt</sub> **dēspondī.**<sub>PerAkt</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūptiīs** **dictust**<sub>PerPas</sub> **diēs.**  
it pleased: I betrothed. this has been appointed
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obstat**<sub>PräAkt</sub> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae** **fiant?**<sub>PräKnjPas</sub> **audiēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands in the way why not they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **diēbus** **paucīs** **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ācta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub>  
nearly in in which these things having been done were
- [105] **Chr̄ysis** **vīcīna** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moritur,**<sub>PräPas</sub> **ō**<sup>ij</sup> **factūm** **bene!**<sup>Adv</sup>  
this dies. o well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī;**<sub>PerAkt</sub> **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **metū**<sub>PerAkt</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **Chr̄side.** **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**  
you have blessed; for her I feared from there then
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amābant**<sub>ImpAkt</sub> **Chr̄sidem** **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sub>ImpAkt</sub> **frequēns;**  
with those who were loving together was present
- [108] **cūrābat**<sub>ImpAkt</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus;** **trīstis** **interim,**<sup>Adv</sup>  
he was tending together meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat.**<sub>ImpAkt</sub> **placuit**<sub>PerAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgītābam**<sub>ImpAkt</sub> ' **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parvae** **cōsuētūdinis**  
thus I was thinking 'this

- [111] **causa** hujus<sup>G</sup> Pr mortem tam<sup>Adv</sup> fert<sub>PräAkt</sub> familiäriter:<sup>Adv</sup>  
of this one so he bears as among family:
- [112] quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr amāset?<sub>PlqKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr faciet<sub>Fu1Akt</sub> patri?<sup>A</sup>  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do
- [113] haec<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr putābam<sub>ImpAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> omnia hūmānī ingenī  
these things I was thinking to be
- [114] mānsuētūque animī officia. quid<sup>N</sup> Pr multīs moror?<sub>PräPas</sub>  
why do I delay ??
- [115] egomet<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup> Pr causā in<sup>Prp</sup> fūnus prōdeō<sup>'PräAkt</sup>  
I myself also of her into I go forth,
- [116] nīl<sup>N</sup> Pr suspicāns<sup>N</sup> PräAkt etiam<sup>Adv</sup> malī. hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub> sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
nothing suspecting also ah what this is ?? you will know.
- [117] effertur:<sub>PräPas</sub> īmus.<sub>PräAkt</sub> intereā<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> mulierēs  
is borne out; we go. meanwhile among
- [118] quae<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> aderant<sub>ImpAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> ūnam aspicio<sub>PräAkt</sub> adulēscētulam  
who there were present by chance I catch sight of
- [119] formā. . . bonā fortasse.<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vultū, Sōsia,  
perhaps. and
- [120] adeō<sup>Adv</sup> modestō, adeō<sup>Adv</sup> venustō ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> Pr suprā.<sup>Adv</sup>  
so so that nothing beyond.
- [121] quia<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr lāmentārī<sub>InfPas</sub> praeter<sup>Prp</sup> cēterās  
because then to me to lament beyond
- [122] vīsast<sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sub>ImpAkt</sub> fōrmā praeter<sup>Prp</sup> cēterās  
she seemed and because was beyond
- [123] honestā ac<sup>Kon</sup> līberālī, accēdō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> pedisequās,  
and I approach to
- [124] quae<sup>N</sup> Pr sit<sub>PräKnjAkt</sub> rogō:<sub>PräAkt</sub> sorōrem esse<sub>InfAkt</sub> ajunt<sub>PräAkt</sub> Chrȳsidis.  
who she may be I ask: to be they say
- [125] percussit<sub>PerAkt</sub> ilicō<sup>Adv</sup> animum. attāt<sup>ij</sup> hoc<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr est,<sub>PräAkt</sub>  
struck straightway ah this that is,
- [126] hinc<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr lacrumae, haec<sup>N</sup> Pr illast<sup>N</sup> Pr misericordia.  
from here those this that is
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam<sup>Adv</sup> timeō<sub>PräAkt</sub> quōrsūm<sup>Adv</sup> ēvādās!<sub>PräKnjAkt</sub> fūnus interim<sup>Adv</sup>  
how I fear to what end you may turn out! meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit:<sub>PräAkt</sub> sequimur;<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> sepulcrum vēimus;<sub>PerAkt</sub>  
proceeds: we follow; to we came;
- [129] in<sup>Prp</sup> ignem impositast;<sub>PerPas</sub> flētūr.<sub>PräPas</sub> intereā<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr soror  
onto has been placed; is wept. meanwhile this
- [130] quam<sup>A</sup> Pr dīxī<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> flammam accessit<sub>PerAkt</sub> imprūdentius, AdvKmp  
whom I said to she approached more rashly,
- [131] satis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> perīclō. ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exanimātūs<sup>N</sup> PerPas Pamphilus  
enough with there then having been stunned
- [132] bene<sup>Adv</sup> dissimulātūm<sup>A</sup> PerPas amōrem et<sup>Kon</sup> cēlātūm<sup>A</sup> PerPas indicat:<sub>PräAkt</sub>  
well having been hidden and having been concealed he reveals:
- [133] accurrit:<sub>PräAkt</sub> mediā mulierem complectitur:<sub>PräPas</sub>  
he runs up; he embraces:
- [134] 'mea Glycerium,' inquit<sub>PräAkt</sub> 'quid<sup>N</sup> Pr agis?<sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr īs<sub>PräAkt</sub> perditum?<sup>A</sup> Spn '  
he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] tum<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> cōsuētūm<sup>A</sup> PerPas facile<sup>Adv</sup> amōrem cernerēs,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
then she, so that accustomed easily you might discern,

- [136] **rejēcit<sub>PerAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> flēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> familiäriter!<sup>Adv</sup>**  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> redeō<sub>PräAkt</sub> inde<sup>Adv</sup> irātus atque<sup>Kon</sup> aegrē<sup>Adv</sup> ferēns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> bearing;**  
what do you say ?? I return thence and with difficulty
- [138] [SIMO SENEX]: **nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> objürgandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> causae. diceret<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
nor enough for scolding he might say
- [139] **'quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> peccāvī,<sub>PerAkt</sub> pater?**  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned,
- [140] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> ignem inicere<sub>InfAkt</sub> voluit,<sub>PerAkt</sub> prohibuī<sub>PerAkt</sub>**  
she who herself into to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> honesta ūrātiōst. rēctē<sup>Adv</sup> putās;<sub>PräAkt</sub>**  
I saved.' rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> objürgēs<sub>PräKnjAkt</sub> vītae qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilium tulit,<sub>PerAkt</sub>**  
for if him you rebuke who brought,
- [143] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sub>PräKnjAkt</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum aut<sup>Kon</sup> malum?**  
what would you do for that one who will have given or
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs postrīdiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē clāmitāns:<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
came on the next day to shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum**  
to have found out
- [146] **prō<sup>Prp</sup> uxōre habēre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peregrinam. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēdulō<sup>Adv</sup>**  
as to have this I that assiduously
- [147] **negāre<sub>InfAkt</sub> factum. ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstat<sub>PräAkt</sub> factum. dēnique<sup>Adv</sup>**  
to deny he insists finally
- [148] **ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> discēdō<sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> filiam**  
thus then I depart from him, so that he who himself
- [149] **neget<sub>PräKnjAkt</sub> datūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> gnātum. . . ? nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>**  
he may deny about to give. not you there not these indeed
- [150] **satis<sup>Adv</sup> vehemēns causa ad<sup>Prp</sup> objürgandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cedo.<sub>PräAkt</sub>**  
enough for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **'tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēbus finēm praescriptī,<sub>PerAkt</sub> pater:**  
'you yourself yourself to these you have pre scribed,
- [152] **prope<sup>Adv</sup> adest<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō mōre vīendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
near is at hand with to be lived for me:
- [153] **sine<sub>PräImvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> meō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīvere<sub>InfAkt</sub> intereā<sup>Adv</sup> modō.'**  
allow now me to live meanwhile
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> objürgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locus?**  
what therefore now left is of scolding
- [155] [SIMO SENEX]: **si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> amōrem uxōrem nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere:<sub>InfAkt</sub>**  
if because of will not want to marry:
- [156] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animum advortenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> injūriast;**  
this first from by that man to be turned toward
- [157] **et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operam dō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> falsās nūptiās**  
and now this I give, so that through
- [158] **vēra objürgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> dēneget;<sub>PräKnjAkt</sub>**  
of scolding may be, if he may deny;
- [159] **simul<sup>Adv</sup> scelerātus Dāvus si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsili**  
at the same time if anything
- [160] **habet,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cōsūmat<sub>PräKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsint<sub>PräKnjAkt</sub> dol;**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder
- [161] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PräAkt</sub> manibus pedibusque obnīxē<sup>Adv</sup> omnia**  
whom I believe strenuously

[162]	<b>factūrum,</b> <sup>A</sup> about to do,	<b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>id</b> <sup>A</sup> more	<b>adeō</b> <sup>Adv</sup>	<b>mīhi</b> <sup>D</sup> to that degree	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>incommodet</b> for me that he may trouble	<b>PräKnjAkt</b>
[163]	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>obsequātur</b> he may comply	<b>gnātō.</b>	<b>quāpropter?</b> <sup>Adv</sup>	<b>rogās?</b> for which reason ??	<b>PräAkt</b>	<b>rogās?</b> do you ask ??
[164]	<b>mala mēns, malus animus.</b>	<b>quem</b> <sup>A</sup> whom	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> indeed I	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>sēnsērō.</b> if I will have perceived.	<b>Fu2Akt</b>	
[165]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> but what	<b>opus</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>verbīs?</b>	<b>sīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>ēveniat</b> need is but if it may turn out	<b>quod</b> <sup>N</sup> what	<b>volō.</b> I want,
[166]	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>Pamphilō</b>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>nil</b> <sup>N</sup> that nothing	<b>sit</b> may be	<b>mōrae, restat</b> remains	<b>Chremēs</b>	
[167]	<b>cui</b> <sup>D</sup> for whom	<b>mi</b> <sup>D</sup> for me	<b>expūrgandus</b> <sup>N</sup> to be cleared	<b>GdvFulPas</b>	<b>est:</b> is:	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>spērō</b> and I hope	<b>cōfore.</b> to turn out.
[168]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>tuumst</b>	<b>officium</b>	<b>hās</b> <sup>A</sup> these	<b>bene</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>assimulēs</b> you may simulate	<b>nūptiās,</b>
[169]	<b>perterrefaciās</b> you may frighten thoroughly	<b>Dāvum,</b>	<b>observēs</b> you may watch					
[170]	<b>quid</b> <sup>N</sup> what	<b>agat,</b> he may do,	<b>quid</b> <sup>N</sup> what	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>illō</b> <sup>Abl</sup> with that man	<b>cōsili</b>	<b>captet.</b> he may grasp.	<b>sat</b> <sup>Adv</sup>
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>cūrābō.</b> I will take care.	<b>eāmus</b> let us go	<b>nūnciam</b> <sup>Adv</sup>	<b>intrō:</b> <sup>Adv</sup>	<b>ī</b> right now inside:	<b>prae,</b> <sup>Adv</sup>	<b>sequar.</b> ahead, I will follow.	<b>Fu1Pas</b>

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>dubiumst</b>	<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>uxōrem</b>	<b>nōlit</b> he may not want		<b>filius;</b>	
[173]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>Dāvum</b>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>timēre</b> just now	<b>InfAkt</b>	<b>sēnsī,</b> I perceived,	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup>	<b>nūptiās</b>
[174]	<b>futūrās</b> <sup>A</sup> about to be	<b>esse</b> to be		<b>audīvit.</b> he heard.	<b>PerAkt</b>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>ipse</b> <sup>N</sup> himself	<b>exit</b> goes out
[175] [DAVUS SERVUS]:	<b>mīrābar</b> I was wondering	<b>hoc</b> <sup>A</sup> this	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>sīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>abīret</b> he might depart	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>erī</b>	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>
[176]	<b>verēbar</b> I was fearing	<b>quōrsum</b> <sup>Adv</sup>		<b>ēvāderet.</b>	<b>ImpKnjAkt</b>			<b>lēnitās</b>
[177]	<b>qui</b> <sup>N</sup> who	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup>		<b>audierat</b> he had heard	<b>PlqAkt</b>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>datum</b> <sup>N</sup> given	<b>īrī</b> to be about to be
[178]	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>cuiquam</b> <sup>D</sup> never to anyone	<b>nostrum</b> <sup>G</sup> of us	<b>verbūm</b>		<b>fēcit</b> he made	<b>neque</b> <sup>Kon</sup>	<b>id</b> <sup>A</sup> nor this
	<b>tulit.</b> he bore.						<b>aegrē</b> <sup>Adv</sup>	
[179] [SIMO SENEX]:	<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>faciet</b> he will do	<b>neque,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>opīnor,</b> I suppose,	<b>sine</b> <sup>Prp</sup>	<b>tuō magnō malō.</b>
[180] [DAVUS SERVUS]:	<b>id</b> <sup>N</sup> this	<b>voluit</b> he willed	<b>nōs</b> <sup>A</sup> us	<b>sīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>necopīnantīs</b> <sup>A</sup> not expecting	<b>dūci</b> to be led	<b>infPas</b>	<b>falsō gaudiō,</b>
[181]	<b>spērantīs</b> hoping	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>āmōtō</b> <sup>Abl</sup> already	<b>PerPas</b>	<b>metū,</b>	<b>interōscitantīs</b> <sup>A</sup> questioning constantly	<b>PräAkt</b>	<b>opprimī,</b> to be crushed,
[182]	<b>ne</b> <sup>Pt</sup>	<b>esset</b> lest there might be	<b>spatiū</b>	<b>cōgitandi</b> <sup>G</sup> of thinking	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>disturbandās</b> <sup>A</sup> for to be disrupted	<b>GdvFulPas</b>	<b>nūptiās:</b>
[183]	<b>astūtē.</b> <sup>Adv</sup>	<b>carnufex</b>	<b>quaē</b> <sup>N</sup> shrewdly.	<b>loquitur?</b> what he speaks?	<b>PräPas</b>	<b>erus</b>	<b>est</b> is	<b>neque</b> <sup>Kon</sup>
[184] [SIMO SENEX]:	<b>Dāve.</b>	<b>hem</b> <sup>i</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> ah what	<b>est?</b> is?	<b>ehō</b> <sup>i</sup>	<b>dum</b> <sup>Pt</sup> hey just now	<b>mē.</b> <sup>A</sup> to me.	<b>hic</b> <sup>N</sup> what this one
								<b>vult?</b> wants?
		<b>āis?</b> do you say?	<b>quā</b> <sup>Abl</sup> which about		<b>rogās?</b> do you ask ??			<b>quid</b> <sup>N</sup> what

- [185] **meum gnātūm rūmor est**<sub>PräAkt</sub> **amāre.**<sub>InfAkt</sub> **id<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **populus cūrat**<sub>PräAkt</sub> **scīlicet.**<sub>Pt</sub>  
is to love. this cares of course.
- [186] **hoccin<sup>Apt</sup>**<sub>Pr</sub> **agis**<sub>PräAkt</sub> **an**<sub>Kon</sub> **nōn?**<sub>Pt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vērō**<sub>Pt</sub> **istūc.**<sub>A</sub><sub>Pr</sub> **sed**<sub>Kon</sub> **nunc**<sub>Adv</sub> **ea<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
this? do you do or not? I indeed that. but now these things me  
**exquirere**<sub>InfAkt</sub>  
to ask out
- [187] **iniquī patris est;**<sub>PräAkt</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **antehāc**<sub>Adv</sub> **fēcit**<sub>PerAkt</sub> **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **attinet.**<sub>PräAkt</sub>  
is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [188] **dum<sup>Kon</sup>** **tempus ad**<sub>Prp</sub> **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **rem tulit,**<sub>PerAkt</sub> **sīvī**<sub>PerAkt</sub> **animū** **ut<sup>Kon</sup>** **explēret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **suūm;**  
while for that brought, I allowed that he might fulfil
- [189] **nunc<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **diēs aliam vītam dēfert,**<sub>PräAkt</sub> **aliōs mōrēs postulat:**<sub>PräAkt</sub>  
now this brings, demands:
- [190] **dehinc<sup>Adv</sup>** **postulō**<sub>PräAkt</sub> **sīve**<sub>Kon</sub> **aequumst** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ōrō,**<sub>PräAkt</sub> **Dāve,** **ut<sup>Kon</sup>** **redeat**<sub>PräKnjAkt</sub> **jam<sup>Adv</sup>**  
then I demand or if you I ask, that he may return now  
**in**<sub>Prp</sub> **viam.**
- [191] **hoc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sit?**<sub>PräKnjAkt</sub> **omnēs** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **amant**<sub>PräAkt</sub> **graviter**<sub>Adv</sub> **sibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dari**<sub>InfPas</sub>  
this what may be? who love seriously for themselves to be given  
**uxōrem ferunt.**<sub>PräAkt</sub> they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita<sup>Adv</sup>** **ajunt.**<sub>PräAkt</sub> **tum<sup>Adv</sup>** **sīquis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **magistrum cēpit**<sub>PerAkt</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **rem improbum,**  
so they say. then if anyone took for that
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **animū aegrōtūm ad**<sub>Prp</sub> **dēteriōrem partem plērumque**<sub>Adv</sub> **applicat.**<sub>PräAkt</sub>  
the very to for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **intellegō.**<sub>PräAkt</sub> **nōn?**<sub>Pt</sub> **hem.<sup>ij</sup>** **nōn:**<sub>Pt</sub> **Dāvus sum,**<sub>PräAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **Oedipus.**  
not by Hercules I understand. not? ah. not: I am, not
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe<sup>Pt</sup>** **ergō<sup>Pt</sup>** **apertē<sup>Adv</sup>** **vīs**<sub>PräAkt</sub> **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **restant**<sub>PräAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **loqui?**<sub>InfPas</sub> **sānē<sup>Pt</sup>**  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed  
**quidem.**<sub>Pt</sub> indeed.
- [196] **sī<sup>Kon</sup>** **sēnsērō**<sub>Fu2Akt</sub> **hodiē**<sub>Adv</sub> **quicquam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **in**<sub>Prp</sub> **hīs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nūptiīs**  
if I will have perceived today anything in these you
- [197] **fallāciae cōnārī**<sub>InfPas</sub> **quo<sup>Kon</sup>** **fiant**<sub>PräKnjAkt</sub> **minus,**<sub>AdvKmp</sub>  
to try so that they may become less,
- [198] **aut<sup>Kon</sup>** **velle**<sub>InfAkt</sub> **in**<sub>Prp</sub> **ea<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **rē ostendī**<sub>InfPas</sub> **quam<sup>Adv</sup>** **sīs**<sub>PräKnjAkt</sub> **callidus,**  
or to wish in that to be shown how you may be
- [199] **verberibus caesum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **in**<sub>Prp</sub> **pistrīnum, Dāve,** **dēdam**<sub>Fu1Akt</sub> **usque<sup>Adv</sup>** **ad**<sub>Prp</sub> **necem,**  
having been beaten you into I will hand over all the way to
- [200] **ea<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **lēge atque**<sub>Kon</sub> **ōmine ut,**<sub>Kon</sub> **sī<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **inde<sup>Adv</sup>** **exēmerim,**<sub>PerKnjAkt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **prō<sup>Prp</sup>**  
with that and such that, if you from there I may have removed, I for  
**te<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **molam.**<sub>Fu1Akt</sub> you I will grind.
- [201] **quid, N**<sub>Pr</sub> **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **intellexi?**<sub>PerAkt</sub> **an<sup>Kon</sup>** **nōndum<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quidem?**<sub>Pt</sub> **immō<sup>Pt</sup>**  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
**callidē:**<sub>Adv</sub> cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita<sup>Adv</sup>** **apertē<sup>Adv</sup>** **ipsam rem modo<sup>Adv</sup>** **locutus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **circum**<sub>Prp</sub> **itiōne** **ūsus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub>  
so openly just now having spoken, nothing around having used  
**ēs.**<sub>PerAkt</sub> you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs<sup>Adv</sup>** **facilius<sup>AdvKmp</sup>** **passus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **sim**<sub>PräKnjAkt</sub> **quam<sup>Kon</sup>** **in**<sub>Prp</sub> **hāc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **rē** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
anywhere more easily having endured I may be than in this me  
**dēlūdier.**<sub>InfPas</sub> to be fooled.

[204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaeſō!** <sub>PräAkt</sub> **irrīdēſ?** <sub>PräAkt</sub> **nīl<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr fallis.** <sub>PräAkt</sub> **ēdīcō** <sub>PräAkt</sub> **tibi:<sup>D</sup> Pr**  
 please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:  
 [205] [SIMO SENEX]: **nē<sup>Pt</sup> temere<sup>Adv</sup> faciāſ;** <sub>PräKnjAkt</sub> **neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> dīcāſ;** <sub>PräKnjAkt</sub> **tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup>**  
 do not rashly you do; and not you not you say to you not  
**praedictum:<sup>N</sup> PerPas cavē!** <sub>PrälmvAkt</sub> fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō,<sup>Pt</sup> Dāve,** **nīl<sup>N</sup> Pr locīſt** <sub>PräAkt</sub> **sēgnitiae neque<sup>Kon</sup> socordiae,**  
 indeed in truth, nothing there is room and not  
 [207] **quantum<sup>Adv</sup> intellēxi** <sub>PerAkt</sub> **modo<sup>Adv</sup> senis sententiam dē<sup>Prp</sup> nūptiīſ:**  
 as far as I have understood just now about  
 [208] **quae<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āſtū prōvidentur,** <sub>PräPas</sub> **mē<sup>A</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> erum pessum<sup>Adv</sup> dabunt.** <sub>Fu1Akt</sub>  
 which if not are provided for, me or to ruin they will put.  
 [209] **nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam** <sub>PräKnjAkt</sub> **certumſt,** <sub>PräAkt</sub> **Pamphilumne<sup>APT</sup> Pr adjūtem** <sub>PräKnjAkt</sub> **an<sup>Kon</sup>**  
 and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem** <sub>PräKnjAkt</sub> **senī.** I may obey  
 [210] **sī<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr relinquō,** <sub>PräAkt</sub> **ejuſ<sup>G</sup> Pr vītae timeō;** <sub>PräAkt</sub> **sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,** <sub>PräAkt</sub> **hujus<sup>G</sup> Pr**  
 if him I leave, of him I fear; but if I help, of this  
**mināſ,**  
 [211] **cui<sup>D</sup> Pr verba dare<sup>InfAkt</sup> difficileſt:** <sub>PräAkt</sub> **prīmum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> amōre hoc<sup>Abl</sup> Pr**  
 to whom to give is difficult: first already about this  
**comperit;** <sub>PerAkt</sub> he has found out;  
 [212] **mē<sup>A</sup> Pr īnfēnsus servat** <sub>PräAkt</sub> **nēquam faciam** <sub>PräKnjAkt</sub> **nūptiīſ fallāciām.**  
 me he watches I may make  
 [213] **sī<sup>Kon</sup> sēnserit,** <sub>PerKnjAkt</sub> **periī:** <sub>PerAkt</sub> **aut<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup> Spn fuerit,** <sub>Fu2Akt</sub> **causam**  
 if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been,  
**céperit** <sub>Fu2Akt</sub> he will have taken  
 [214] **quo<sup>Adv</sup> jūre quāque<sup>AbiKon</sup> Pr injūriā praecipitem** **in<sup>Prp</sup> pistrīnum dabit.** <sub>Fu1Akt</sub>  
 by what and by what into he will throw.  
 [215] **ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> Pr mala hoc<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr accēdit** <sub>PräAkt</sub> **etiam:<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr Andria,**  
 to these this to me accrues also: this  
 [216] **sī<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup> Pr uxor sīve<sup>Kon</sup> amīcast,** <sub>PräAkt</sub> **gravida ē<sup>Prp</sup> Pamphilōſt.** <sub>Abl PrPräAkt</sub>  
 if that or if is a girlfriend, from Pamphilus is.  
 [217] **audīreque<sup>Kon</sup> InfAkt eōrumſt<sup>G</sup> PrPräAkt operaē pretium audāciām**  
 to hear and of them is  
 [218] **(nam<sup>Kon</sup> incep̄tiōſt<sup>N</sup> PrāAkt āmentium, haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup> PräAkt**  
 (for the beginning is not of lovers):  
 [219] **quidquid<sup>N</sup> Pr peperisset** <sub>PlqKnjAkt</sub> **dēcrēvērunt** <sub>PerAkt</sub> **tollere.** <sub>InfAkt</sub>  
 whatever she might have given birth they have decided to raise.  
 [220] **et<sup>Kon</sup> fingunt** <sub>PräAkt</sub> **quandam inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> fallāciām**  
 and they fabricate between themselves now  
 [221] **cīvem Atticam esse<sup>InfAkt</sup> hanc:<sup>A</sup> Pr 'fuit** <sub>PerAkt</sub> **ōlim<sup>Adv</sup> quīdam<sup>N</sup> Pr senex**  
 to be this: 'there was once a certain  
 [222] **mercātor; nāvem is<sup>N</sup> Pr frēgit** <sub>PerAkt</sub> **apud<sup>Prp</sup> Andrum īſulam;**  
 he broke at  
 [223] **is<sup>N</sup> Pr obiit** <sub>PerAkt</sub> **mortem.' ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr ējectam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Chrysīdis**  
 he met there then this having been cast out

- [224] patrem recēpissem InfPerAkt orbam parvam. fābulae!  
to have taken in
- [225] mīquidem<sup>D</sup><sub>Pt</sub> Pr hercle<sup>i</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sub>PrÄkt</sub> vērī simile; atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> commentum  
to me indeed by Hercules not it becomes and also to them
- [226] placet.<sub>PrÄkt</sub>  
pleases.
- [227] sed<sup>Kon</sup> Mýsis ab<sup>PrPp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ēgreditur.<sub>PrÄkt</sub> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>PrPp</sup> forum ut<sup>Kon</sup>  
but from her goes out. but I from here me to so that
- [228] conveniam<sub>PrKnjAkt</sub> Pamphilum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dē<sup>PrPp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē pater imprūdentem  
I may meet Pamphilus, lest about this
- [229] oppimat.<sub>PrKnjAkt</sub>  
may overtake.

## Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī, <sub>PerAkt</sub> Archylis, jamdūdum:<sup>Adv</sup> Lesbiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcī<sub>InfPas</sub> jubēs.<sub>PrÄkt</sub>  
I have heard, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē<sup>Adv</sup> pol<sup>i</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tēmulentast<sub>PrÄkt</sub> mulier et<sup>Kon</sup> temerāria  
truly by Pollux she and
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> digna cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> committās<sub>PrKnjAkt</sub> prīmō partū mulierem.  
and not sufficiently to whom you may entrust
- [231] tamen<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcam?<sub>Fu1Akt</sub> importūnitātem spectāte<sub>PrälmvAkt</sub> aniculae  
however her I will bring? look
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrix ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PrÄkt</sub> dī, date<sub>PrälmvAkt</sub> facultātem obsecrō<sub>PrÄkt</sub>  
because of her is. grant I beseech
- [233] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pariendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>PrPp</sup> aliis potius<sup>Adv</sup> peccandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locum.  
to this of giving birth and to that in rather of doing wrong
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exanimātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videō?<sub>PrÄkt</sub> vereor<sub>PräPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what
- [235] siet.<sub>PrKnjAkt</sub>  
it may be.
- [236] opferar,<sub>PrKnjPas</sub> ut<sup>Kon</sup> sciam<sub>PrKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turba trīstitia  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this
- [237] afferat.<sub>PrKnjAkt</sub>  
may bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPrÄkt</sub> hūmānum factū<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> officium  
this then is to do or to undertake? this then
- [237] patris?
- [238] [MYSIS ANCILLA]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PrÄkt</sub> prō<sup>PrPp</sup> deum fidem quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PrÄkt</sub> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
what that is? for what is, if this not
- [239] contumēliast?<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
is an insult?
- [240] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem décrērat<sub>PigAkt</sub> dare<sub>InfAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hodiē:<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sub>PerAkt</sub>  
he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [241] praescisse<sub>InfPerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante?<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> prius<sub>AdvKmp</sub> commūnicātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared
- [242] oportuit?<sub>PerAkt</sub>  
it was proper?
- [243] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verbum audiō!<sub>PrÄkt</sub>  
me, what I hear!

- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid?**<sup>N</sup> Pr **Chremēs**, **qui**<sup>N</sup> Pr **dēnegārat**<sub>PlqAkt</sub> **sē**<sup>A</sup> Pr **commissūrum**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **mīhi**<sup>D</sup> Pr  
what? who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam**<sup>A</sup> Pr **suam uxōrem**, **id**<sup>A</sup> Pr **mūtāvit**<sub>PerAkt</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> Pr **immūtātum**<sup>A</sup> **PerPas**  
daughter this has changed because me having been changed
- [243] **videt?**<sub>PräAkt</sub>  
he sees?
- [244] **itane**<sup>AdvPt</sup> **obstinātē**<sup>Adv</sup> **operam** **dat**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> Pr **ā**<sup>Prp</sup> **Glyceriō** **miserum**  
so ? obstinately he gives so that me from
- [245] **abstrahat?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
he may drag away?
- [246] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fit**<sub>PräAkt</sub> **pereō**<sub>PräAkt</sub> **funditus.**<sup>Adv</sup>  
but if it happens I perish utterly.
- [247] **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **hominem esse**<sub>InfAkt</sub> **invenustum** **aut**<sup>Kon</sup> **infēlicem quemquam**<sup>A</sup> **Pr**  
to such a degree ? to be or anyone
- [248] **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> Pr **sum!**<sub>PräAkt</sub>  
that I am!
- [249] **pro**<sup>Prp</sup> **deum atque**<sup>Kon</sup> **hominum fidem!**  
by and
- [250] **nūllōn** **ego**<sup>N</sup> Pr **Chremētis pactō affinitātem effugere**<sub>InfAkt</sub> **poterō?**<sub>Fu1Akt</sub>  
I to escape I will be able?
- [251] **quot**<sup>Abl</sup> **modis** **contemptus**<sup>N</sup> **PerPas** **sprētus!**<sup>N</sup> **PerPas** **facta**<sup>N</sup> **PerPas** **trānsacta**<sup>N</sup> **PerPas**  
in how many despised scorned! things done completed
- [252] **omnia.** **hem**<sup>ij</sup>  
ah
- [253] **repudiātus**<sup>N</sup> **PerPas** **repotor.**<sub>PräPas</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?** **nisi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **Pr**  
rejected I am recalled. for which on account of unless if this
- [254] **est**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **suspicor:**<sub>PräAkt</sub>  
is which I suspect:
- [255] **aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **mōnstrī alunt:**<sub>PräAkt</sub> **ea**<sup>N</sup> **Pr** **quoniam**<sup>Kon</sup> **nēminī**<sup>D</sup> **Pr** **obtrūdī**<sub>InfPas</sub>  
something they foster: this since to no one to be thrust upon
- [256] **potest,**<sub>PräAkt</sub>  
is able,
- [257] **itur**<sub>PräPas</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>A</sup> Pr **ōrātiō haec**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> Pr **miseram exanimāvit**<sub>PerAkt</sub> **metū.**  
it is gone to me. this me has stunned
- [258] **nam**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> Pr **dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> **dē**<sup>Prp</sup> **patre?** **āh**<sup>ij</sup>  
for what I should say about ah
- [259] **tantamne rem tam**<sup>Adv</sup> **nēlegenter**<sup>Adv</sup> **agere!**<sub>InfAkt</sub> **praeteriēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **modo**<sup>Adv</sup>  
so negligently to do! passing by just now
- [260] **mī**<sup>D</sup> **Pr** **apud**<sup>Prp</sup> **forum** **'uxor tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dūcendast,**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **Pamphile**, **hodiēi**<sup>Adv</sup>  
to me at for you must be married, today
- [261] **Inquit:**<sub>PräAkt</sub> **'parā,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
he says: 'get ready,
- [262] **abi**<sub>PrälmvAkt</sub> **domum.** **id**<sup>N</sup> **Pr** **mīhi**<sup>D</sup> **Pr** **vīsust**<sup>N</sup> **PerPas** **dīcere**<sub>InfAkt</sub> **'abi**<sub>PrälmvAkt</sub> **citō**<sup>Adv</sup>  
go away that to me has seemed to say 'go away quickly
- [263] **ac**<sup>Kon</sup> **suspende**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē.**<sup>A</sup> Pr  
and hang yourself.'
- [264] **obstipūi.**<sub>PerAkt</sub> **cēnsēn**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **mē**<sup>A</sup> Pr **verbūm** **potuisse**<sub>InfPerAkt</sub> **ūllum prōloquī?**<sub>InfAkt</sub>  
I was stunned. do you think ? me to have been able to speak out?
- [265] **aut**<sup>Kon</sup>  
or
- [266] **ūllam causam, ineptam saltem**<sup>Adv</sup> **falsam inīquam?** **obmūtuī.**<sub>PerAkt</sub>  
at least I fell silent.
- [267] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> Pr **rescīssem**<sub>PlqKnjAkt</sub> **id**<sup>A</sup> Pr **prius,**<sub>AdvKmp</sub> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **facerem**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
but if I had found out this earlier, what I would do
- [268] **sīquis**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> Pr **roget:**<sub>PräKnjAkt</sub>  
if anyone now me may ask:

- [259] aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> facerem.<sub>ImpKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
something I would do so that this lest I would do. but now  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> exsequar?<sub>PräKnjAkt</sub>  
what first I may carry out?
- [260] tot mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impediunt<sub>PräAkt</sub> cūrae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meum animum dīvorsae trahunt:<sub>PräAkt</sub>  
me hinder which drag:
- [261] amor, misericordia hujus,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nūptiārum sollicitatiō,  
of this,
- [262] tum<sup>Adv</sup> patris pudor, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> lēnī passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> animō  
then who me so having allowed is  
usque<sup>Adv</sup> adhūc<sup>Adv</sup>  
continuously until now
- [263] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meō cumque<sup>Pt</sup> animō lubitumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facere.<sub>InfAkt</sub> eīne<sup>DPT</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
which things ever it has seemed good to do. to him ? I that  
advorser?<sub>PräKnjAkt</sub> ei<sup>IJ</sup> mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam.<sub>PräKnjAkt</sub> misera timeō<sub>PräAkt</sub> 'incertum' hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
it is uncertain what I may do. I fear this  
quōrsus<sup>Adv</sup> accidat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> peropust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
but now there is great need either this man with herself or about that woman  
aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advorum<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui:<sub>InfAkt</sub>  
something me against this man to speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sub>PräAkt</sub> animus, paulō mōmentō hūc<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> impellitur.<sub>PräPas</sub>  
while in this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sub>PräAkt</sub> Mysis, salvē.<sub>PrälmvAkt</sub> öij salvē.<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile.  
who here speaks? greetings. o greetings,  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agit?<sub>PräAkt</sub> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sub>PräAkt</sub> ē<sup>Prp</sup> dolōre atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> misera sollicitast,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> diem  
suffers from and from this is anxious,
- [269] quia<sup>Kon</sup> ölim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> cōstitūtae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nūptiae. tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
because once on this day are having been set then but now this  
timet,<sub>PräAkt</sub> she fears,
- [270] nē<sup>Pt</sup> dēserās<sub>PräKnjAkt</sub> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnārī<sub>InfAkt</sub> queam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipī<sub>InfPas</sub> miseram sinam,<sub>Fu1Akt</sub>  
I ? because of me her to be deceived I will allow,
- [272] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> suum animum atque<sup>Kon</sup> omnem vītam crēdit,<sub>PerAkt</sub>  
who to me and has entrusted,
- [273] quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animō ēgregiē<sup>Adv</sup> cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre habuerim?<sub>PerKnjAkt</sub>  
whom I excellently as I may have held?
- [274] bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> pudicē<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> doctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
well and modestly of her having been taught and having been brought up  
sinam<sub>Fu1Akt</sub>  
I will allow
- [275] coāctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> egestāte ingenium immūtarier?<sub>InfPas</sub>  
having been compelled to be changed?
- [276] nōn<sup>Pt</sup> faciam.<sub>Fu1Akt</sub> haud<sup>Pt</sup> verear<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sōlō sit<sub>PräKnjAkt</sub>  
not I will do. not I would fear if in you it may be  
sītum;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> placed;

- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **vim** **ut**<sup>Kon</sup> **queās**<sub>PräKnjAkt</sub> **ferre.**<sub>InfAkt</sub> **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ignāvum** **putās,**<sub>PräAkt</sub> but that you may be able to bear. so much ? me do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **ingrātūm** **aut**<sup>Kon</sup> **inhūmānum** **aut**<sup>Kon</sup> **ferum,** so much ? further or or
- [279] **ut**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cōsuētūdō** **neque**<sup>Kon</sup> **amor** **neque**<sup>Kon</sup> **pudor** that nor me nor nor
- [280] **commoveat**<sub>PräKnjAkt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **commoneat**<sub>PräKnjAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **servem**<sub>PräKnjAkt</sub> **fidem?** may move nor may remind that I may keep
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum** **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciō,**<sub>PräAkt</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meritam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **memor** **essēs**<sub>ImpKnjAkt</sub> thing I know, this woman having deserved to be that you might be **sui.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor** **essem?**<sub>ImpKnjAkt</sub> **ōij** **Mysis** **Mysis,** **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mīhi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> might I be ?? o also now for me
- [283] **scripta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **animō** **Chrysidis** written things those said things are in
- [284] **dē**<sup>Prp</sup> **Glyceriō.** **jam**<sup>Adv</sup> **fermē**<sup>Adv</sup> **moriēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vocat:**<sub>PräAkt</sub> about now almost dying me calls:
- [285] **accessī;**<sub>PerAkt</sub> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sēmōtae:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōlī:** **incipit**<sub>PräAkt</sub> I approached; you set apart: we she begins
- [286] **'mī Pamphile,** **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **fōrmam** **atque**<sup>Kon</sup> **aetātem** **vidēs,**<sub>PräAkt</sub> of this and you see,
- [287] **nec**<sup>Kon</sup> **clam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **utraeque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inūtilēs** nor unknown to you is how to her now both
- [288] **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **pudicitiam** **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rem** **tūtandam**<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> **sient.**<sub>PräKnjAkt</sub> and for and for to be protected may be.
- [289] **quod**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **per**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dexteram** **et**<sup>Kon</sup> **genium** **tuum,** which I by this your and
- [290] **per**<sup>Prp</sup> **tuam** **fidem** **perque**<sup>PrpKon</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sōlitūdinem** by by and of this
- [291] **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obtestor**<sub>PräAkt</sub> **nē**<sup>Pt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sēgregēs**<sub>PräKnjAkt</sub> **neu**<sup>Kon</sup> you I beseech lest from you this one you separate and not **dēserās.**<sub>PräKnjAkt</sub> you desert.
- [292] **sī**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **germānī** **frātris** **dilēxi**<sub>PerAkt</sub> **locō** if you in I loved
- [293] **sīve**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sōlum**<sup>Adv</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **fēcit**<sub>PerAkt</sub> **maximī** or if this woman you alone always esteemed
- [294] **seu**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mōrigera** **fuit**<sub>PerAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **rēbus** **omnibus,** or if for you was in
- [295] **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **isti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **virum** **dō,**<sub>PräAkt</sub> **amīcum** **tūtōrem** **patrem;** you to that woman I give,
- [296] **bona** **nostra** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **permittō**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tuae** **mandō**<sub>PräAkt</sub> **fidē.'** these to you I entrust and I command
- [297] **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **manum** **dat;**<sub>PräAkt</sub> **mors** **continuō**<sup>Adv</sup> **ipsam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **occupat.**<sub>PräAkt</sub> this one to me into gives; immediately her herself seizes.
- [298] **accēpī:**<sub>PerAkt</sub> **acceptam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **servābō.**<sub>Fu1Akt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **spērō**<sub>PräAkt</sub> **quidem.**<sup>Pt</sup> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
- [299] **sed**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **abīs**<sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **illā?**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **obstetricīm** **accersō.**<sub>PräAkt</sub> but why you are you going away from that woman? I summon.  
**properā.**<sub>PrälmvAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **audīn?**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> hurry. and do you hear ??

[300] **verbum ūnum cave**<sub>PrälmvAkt</sub> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiīs, nē**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **morbūm hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **etiam.**<sup>Adv</sup> . .  
 beware about lest toward this also.  
**teneō.**<sub>PräAkt</sub>  
 I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ais,**<sub>PräAkt</sub> **Byrria?** **daturne**<sup>Pt</sup><sub>PräPas</sub> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pamphilō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup>  
 what do you say, is she given? that woman to Pamphilus today  
**nūptum?**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
 in marriage? so it is.
- [302] **qui**<sup>Adv</sup> **scīs?**<sub>PräAkt</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **forum** **modo**<sup>Adv</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **Dāvō** **audīvī.**<sub>PerAkt</sub> **ei**<sup>ij</sup> **miserō**  
 how do you know? at just now from I heard. ah  
**mīhi!**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 me!
- [303] **ut**<sup>Kon</sup> **animus** **in**<sup>Prp</sup> **spē** **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **timōre** **usque**<sup>Adv</sup> **antehāc**<sup>Adv</sup> **attentus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 as in and in continually before now stretched  
**fuit,**<sub>PerAkt</sub>  
 was,
- [304] **ita,**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **adēmpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **spēs** **est,**<sub>PräAkt</sub> **lassus** **cūrā** **cōflectus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 so, after taken away has been, worn out  
**stupet.**<sub>PräAkt</sub>  
 he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō**<sub>PräAkt</sub> **edepol, ij** **Charīne,** **quoniam**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **potest**<sub>PräAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fieri**<sub>InfPas</sub> **quod**<sub>Pr</sub>  
 I ask by Pollux, since not it is able that to happen which  
**vīs,**<sub>PräAkt</sub>  
 you wish,
- [306] **id**<sub>Pr</sub> **velīs**<sub>PräKnjAkt</sub> **quod**<sub>Pr</sub> **possit.**<sub>PräKnjAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **volō**<sub>PräAkt</sub> **aliud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **Philūmenam.** **āh**<sup>ij</sup>  
 that you should wish which may be possible. nothing I want else except ah
- [307] **quantō**<sup>Adv</sup> **satiust**<sub>PräAkt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dare**<sub>InfAkt</sub> **operam** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amōrem** **ex**<sup>Prp</sup> **animō**  
 by how much it is better for you that to give so that that out of  
**āmoveās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 you may remove,
- [308] **quam**<sup>Kon</sup> **id**<sub>Pr</sub> **loqui**<sub>InfAkt</sub> **quō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **libīdō** **frūstrā**<sup>Adv</sup> **incendātur**<sub>PräKnjPas</sub> **tua!**  
 than this to talk whereby more in vain may be inflamed
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile**<sup>Adv</sup> **omnēs** **cum**<sup>Kon</sup> **valēmus**<sub>PräAkt</sub> **rēcta** **cōnsilia** **aegrōtis** **damus.**<sub>PräAkt</sub>  
 easily when we are well we give.
- [310] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **sīs**<sub>PräKnjAkt</sub> **aliter**<sup>Adv</sup> **sentiās.**<sub>PräKnjAkt</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 you if here you be otherwise you would feel. come on come on  
**ut**<sup>Kon</sup> **libet.**<sub>PräAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **Pamphilum**
- [311] **videō.**<sub>PräAkt</sub> **omnia** **experīrī**<sub>InfAkt</sub> **certumst**<sub>PräAkt</sub> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **pereō.**<sub>PräAkt</sub>  
 I see. to try it is decided sooner than I perish.  
**quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>Adv</sup> **agit?**<sub>PräAkt</sub>  
 what here does he do?
- [312] **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrābō,**<sub>Fu1Akt</sub> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **supplicābō,**<sub>Fu1Akt</sub> **amōrem** **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 himself this man I will beg, to this one I will beseech, to him  
**nārrābō**<sub>Fu1Akt</sub> **meum:**  
 I will tell
- [313] **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **impetrābō**<sub>Fu1Akt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **aliquot** **saltem**<sup>Adv</sup> **nūptiīs** **prōdat**<sub>PräKnjAkt</sub> **diēs:**  
 I believe I will procure that at least he may postpone
- [314] **intereā**<sup>Adv</sup> **fiet**<sub>Fu1Akt</sub> **aliquid,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **spērō.**<sub>PräAkt</sub> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **'aliquid'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub> **Byrria,**  
 meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.

- [315] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vidētur? PrāPas adeōn<sup>Pt</sup> PrāAkt ad<sup>Prp</sup> eum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidnī?<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what to you seems it? shall I go ? to him? why not? if nothing  
**impetrēs,** PrāKnjAkt  
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrētur PrāKnjAkt sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parātum moechum, si<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūxerit. Fu2Akt  
so that you he may judge for himself if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup> PrālmvAkt hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> malam rem cum<sup>Prp</sup> suspicōne istāc, Abl<sup>Pr</sup> scelus?  
off you go ? from here into with that of yours,
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō. PrāAkt salvē. PrālmvAkt ōjj salvē, PrālmvAkt **Pamphile:**
- I see. greetings. o greetings,
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adveniō PrāAkt spem salūtem auxilium cōnsilium expetēns. N<sup>Pt</sup> PrāAkt seeking.
- to you I come
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōsili locum habeō PrāAkt neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium cōpiam.  
nor by Pollux I have nor for
- [321] sed<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidnamst?<sup>N</sup> PrPrāAkt hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem dūcis? PrāAkt ajunt. PrāAkt  
but that thing what is it? today do you marry? they say.
- Pamphile,**
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis, PrāAkt hodiē<sup>Adv</sup> postrēmum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidēs. PrāAkt quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> ei<sup>ij</sup>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah  
mīhi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> me,
- [323] vereor PrāAkt dīcere: InfAkt huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīc PrālmvAkt quaeſō, PrāAkt Byrria. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I fear to say: to this one say please, I  
dīcam. Fu1Akt quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? PrāAkt  
I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam amat. PrāAkt nē<sup>Pt</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr sentit. PrāAkt echo<sup>ij</sup>  
this man loves. lest that not with me thinks feels. hey  
dum<sup>Pt</sup> dīc PrālmvAkt mīhi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fuit, PerAkt **Charīne?** āh, ij  
anything indeed more for you with that woman has been, ah,  
**Pamphile,**
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. N<sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> vellem! ImpKnjAkt nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> amīcitiam et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> amōrem  
nothing. how I would wish! now you by and by  
obsecrō, PrāAkt  
I beseech,
- [327] prīcipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās. PrāKnjAkt dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem<sup>Pt</sup> operam. sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed but if  
id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PrāAkt</sup>  
that not is able
- [328] aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūptiae hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PrāAkt</sup> cordī, cordī! saltem<sup>Adv</sup> aliquot diēs  
or for you these are at least
- [329] prōfer, PrālmvAkt dum<sup>Kon</sup> proficiscor<sup>PrāPas</sup> aliquō<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> videam. PrāKnjAkt  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see.  
audi<sup>PrālmvAkt</sup> nūnciam:<sup>Adv</sup>  
hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, N<sub>Pr</sub> Charīne, nē<sup>Pt</sup> utiquam<sup>Adv</sup> officium liberī esse<sup>InfAkt</sup> hominis putō, PrāAkt  
I, not at all to be I think,
- [331] cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mereat, PrāKnjAkt postulāre<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātiae appōnī<sup>InfPas</sup>  
when he nothing he may earn, to demand that to be credited  
sibi. D<sub>Pr</sub>  
to himself.
- [332] nūptiās effugere<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istās mālō<sup>PrāAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adipīscier. InfPas  
to escape I I prefer than you to obtain.

[333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidisti<sub>PerAkt</sub> animum. nunc<sub>Adv</sub> siquid<sub>N Pr</sub> potes<sub>PräAkt</sub> aut<sub>Kon</sub> tū<sub>N Pr</sub> aut<sub>Kon</sub> hic<sub>N Pr</sub>  
you have restored now if anything you can or you or this man  
**Byria,**

[334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite<sub>PräImvAkt</sub> fingite<sub>PräImvAkt</sub> invenite<sub>PräImvAkt</sub> efficite<sub>PräImvAkt</sub> qui<sub>N Pr</sub> dētūr<sub>PräKnjPas</sub>  
do devise find bring about so that it may be given  
**tibi;**<sub>D Pr</sub> to you;

[335] ego<sub>N Pr</sub> id<sub>A Pr</sub> agam<sub>Fu1Akt</sub> mihi<sub>D Pr</sub> qui<sub>N Pr</sub> nē<sub>Pt</sub> dētūr. sat<sub>Adv</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub>  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have.  
**Dāvum<sub>A Pr</sub> optimē<sub>Adv</sub>**  
Davus very well

[336] videō,<sub>PräAkt</sub> cujus<sub>G Pr</sub> cōsiliō frētus sum.<sub>PräAkt</sub> at<sub>Kon</sub> tū<sub>N Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> haud<sub>Pt</sub>  
I see, whose I am. but you by Hercules not  
quicquam<sub>N Pr</sub> mihi,<sub>D Pr</sub>  
anything for me,

[337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sub>Kon</sub> ea<sub>N Pr</sub> quae<sub>N Pr</sub> nil<sub>N Pr</sub> opus sunt<sub>PräAkt</sub> scīre.<sub>InfAkt</sub> fugin<sub>Pt</sub> PräAkt hinc?<sub>Adv</sub>  
except those things which nothing are to know. do you flee ? from here?  
ego<sub>N Pr</sub> vērō<sub>Pt</sub> ac<sub>Kon</sub> libēns.<sub>N Pr</sub>  
I indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

[338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid<sub>N Pr</sub> portō? sed<sub>Kon</sub> ubi<sub>Adv</sub> inveniam<sub>PräKnjAkt</sub> Pamphilum,<sub>A Pr</sub>  
what do I carry? but where I may find Pamphilus,

[339] ut<sub>Kon</sub> metum in<sub>Prop</sub> quo<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> nunc<sub>Adv</sub> est<sub>PräAkt</sub> adimam<sub>PräKnjAkt</sub> atque<sub>Kon</sub> expleam<sub>PräKnjAkt</sub>  
that in which now he is I may take away and also I may fill  
**animum gaudiō?**

[340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est<sub>PräAkt</sub> nescioquid.<sub>N Pr</sub> nil<sub>N Pr</sub> est:<sub>PräAkt</sub> nōndum<sub>Adv</sub> haec<sub>N Pr</sub> rescīvit<sub>PerAkt</sub>  
is something or other. nothing is: not yet these has learned  
mala.

[341] [DAVUS SERVUS]: quem<sub>A Pr</sub> ego<sub>N Pr</sub> nunc<sub>Adv</sub> crēdō, sī<sub>Kon</sub> jam<sub>Adv</sub> audierit<sub>Fu2Akt</sub> sibi<sub>D Pr</sub> parātās<sub>A PerPas</sub>  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās**

[342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn<sub>Pt</sub> tu<sub>N Pr</sub> illum?<sub>A Pr</sub> tōtō mē<sub>A Pr</sub> oppidō exanimātum<sub>A PerPas</sub> quaerere.<sub>InfAkt</sub>  
do you hear ? you him? me having been stunned to seek.

[343] [DAVUS SERVUS]: sed<sub>Kon</sub> ubi<sub>Adv</sub> quaeram?<sub>PräKnjAkt</sub> quo<sub>Adv</sub> nunc<sub>Adv</sub> prīnum<sub>Adv</sub> intendam?<sub>PräKnjAkt</sub> cessās<sub>PräAkt</sub>  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
colloquī?<sub>InfPas</sub>  
to talk?

[344] abeō.<sub>PräAkt</sub> Dāve, adēs<sub>PräImvAkt</sub> resiste.<sub>PräImvAkt</sub> quis<sub>N Pr</sub> homōst<sub>PräAkt</sub> qui<sub>N Pr</sub> mē.<sub>A Pr</sub> . . ? o<sup>ij</sup>  
I go away. be present stop. who is man who me.  
**Pamphile,**

[345] tē<sub>A Pr</sub> ipsum quaerō.<sub>PräAkt</sub> eugae,<sup>ij</sup> Charīne! ambō opportūnē:<sub>Adv</sub> vōs<sub>A Pr</sub> volō.<sub>PräAkt</sub>  
you I seek. bravo, opportunely: you I want.

[346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, periī.<sub>PerAkt</sub> quin<sub>Pt</sub> tū<sub>N Pr</sub> hoc<sub>A Pr</sub> audi.<sub>PräImvAkt</sub> interiī.<sub>PerAkt</sub> quid<sub>N Pr</sub>  
I have perished. why not you this hear. I am undone. what  
timeās<sub>PräKnjAkt</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
you may fear I know.

- [347] **mea quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dubiō** **vitast.**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū, N**<sub>Pr</sub>  
indeed by Hercules certainly in is life. and what you,  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [348] **nūptiae** **mī.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> . . **etsi**<sup>Kon</sup> **sciō?**<sup>PräAkt</sup> **hodiē.**<sup>Adv</sup> . . **obtundis,**<sup>PräAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **etsi**<sup>Kon</sup>  
for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō?**<sup>PräAkt</sup>  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pavēs**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illam;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
**rem tenēs.**<sup>PräAkt</sup>  
you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsum.** **atque**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsum** **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **periclist:**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vidē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
that very and also that very nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **liberā**<sup>PrälmvAkt</sup> **miserum**  
I beseech you, as soon as this me free  
**metū. emij**  
look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **līberō:**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **Chremēs.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>Adv</sup> **scīs?**<sup>PräAkt</sup>  
I free: to you not gives now Chremes. how do you know?  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [353] **tuus pater modo**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **prehendit:**<sup>PerAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **dare**<sup>InfAkt</sup>  
just now me seized: says to you to give
- [354] **hodiē,**<sup>Adv</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alia multa quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nārrandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **locus.**  
today, likewise which now not is of telling
- [355] **continuō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **properāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **percurrō**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forum** **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
immediately to you hurrying I run through to so that I may tell  
**haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
these things to you.
- [356] **ubi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **inveniō**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **ēscendō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quendam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **excelsum** **locum,**  
where you not I find there I climb into a certain
- [357] **circumspiciō:**<sup>PräAkt</sup> **nusquam.**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **video**<sup>PräAkt</sup> **Byrriam;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byria;
- [358] **rogo:**<sup>PräAkt</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **vīdisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **mīhi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **molestum;** **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I ask: he denies to have seen. to me what I should do  
**cōgītō.**<sup>PräAkt</sup>  
I think.
- [359] **redeunti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **intereā**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā rē** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **incidit**<sup>PräAkt</sup> **suspīciō** 'hemij'  
to returning meanwhile out of to me falls 'ah
- [360] **paullum**<sup>Adv</sup> **obsōni;** **ipsus trīstis;** **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvisō**<sup>Adv</sup> **nūptiae:**  
a little from unexpectedly
- [361] **nōn**<sup>Pt</sup> **cohaerent.'**<sup>PräAkt</sup> **quōrsum**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **istūc?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **continuō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
not cohere! to what end for that thing? I me immediately to  
**Chremem.**
- [362] **cum**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **adveniō,**<sup>PräAkt</sup> **sōlitūdō** **ante**<sup>Prp</sup> **ōstium:** **jam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **gaudeō.**<sup>PräAkt</sup>  
with him I arrive, before now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcis.**<sup>PräAkt</sup> **perge.**<sup>PrälmvAkt</sup> **maneō.**<sup>PräAkt</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup>  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go  
**nēminem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **video**<sup>PräAkt</sup> **exīre**<sup>InfAkt</sup> **nēminem;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mātrōnam** **nūllam** **in**<sup>Prp</sup> **aedibus,**  
I see, to go out no one; in

- [365] **nil<sup>N</sup> Pr ḍrnātī, nil<sup>N</sup> Pr tumultī: accessī; PerAkt intrō<sup>Adv</sup> aspexī. PerAkt sciō: PräAkt**  
nothing nothing I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnū signū. num<sup>Pt</sup> videntur PräPas convenīre InfAkt haec<sup>N</sup> Pr nūptiī?**  
whether seem to fit these
- [367] **nōn<sup>Pt</sup> opīnor, PräPas Dāve. 'opīnor' PräPas nārrās? PräAkt nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> accipis: PräAkt**  
not I think, 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. PräAkt etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> Pr inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup> PräAkt convēnī PerAkt Chremī: G Pr**  
is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] **holera et<sup>Kon</sup> pisciculōs minūtōs ferre InfAkt obolō in<sup>Prp</sup> cēnam senī.**  
and to carry into
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> hodiē, Adv Dāve, tuā operā. ac<sup>Kon</sup> nūllus quidem. Pt**  
having been freed I am today, and indeed.
- [371] **quid<sup>N</sup> Pr ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> Pr prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat. PräAkt rīdiculum**  
what so? of course to this entirely that woman not gives.  
**caput,**
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup> necesse sit, PräKnjAkt sī<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat, PräAkt tē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr uxōrem**  
as if may be, if to this not he gives, you that woman
- dūcere, InfAkt**  
to lead,
- [373] **nisi<sup>Kon</sup> vidēs, PräAkt nisi<sup>Kon</sup> senis amīcōs ḍrās, PräAkt ambīs. PräAkt bene<sup>Adv</sup> monēs: PräAkt**  
unless you see, unless you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ībō, Fu1Akt etsī<sup>Kon</sup> hercleij saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr spēs haec<sup>N</sup> Pr frūstrātast. PerPas**  
I will go, although by Hercules often now me this has been frustrated.
- vale. PrälmvAkt**  
farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr vult<sup>PräAkt</sup> pater? cūr<sup>Adv</sup> simulat? PräAkt ego<sup>N</sup> Pr dīcam PräKnjAkt**  
what therefore to himself wants why he pretends? I will say  
**tibi. D Pr**  
to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr suscēnseat PräKnjAkt nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det PräKnjAkt tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem Chremēs,**  
if this he may be angry now because not he may give to you
- [377] **ipsus sibi<sup>D</sup> Pr esse InfAkt injūrius videātur, PräKnjPas neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr injūriā,**  
to himself to be may seem, and not this
- [378] **prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr habeat PräKnjAkt animū ad<sup>Prp</sup> nūptiās**  
earlier than how himself may hold to  
**perspexerit: PräKnjAkt**  
he may have examined:
- [379] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr negāris PräKnjAkt dūcere, InfAkt ibi<sup>Adv</sup> culpam in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr trānsferet: Fu1Akt**  
but if you may deny to marry, then onto you he will transfer:
- [380] **tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr turbae fient. Fu1Akt quidvīs<sup>N</sup> Pr patiar. PräKnjPas pater est, PräAkt Pamphile:**  
then those will happen. anything you wish I may suffer. is,
- [381] **difficilest. PräAkt tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr sōlast mulier. dictum<sup>N</sup> PerPas factum<sup>N</sup> PerPas invēnerit Fu2Akt**  
is difficult. then this said done he will have found
- [382] **aliquam causam quam<sup>A</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> rem ēiciat PräKnjAkt oppidō. ēiciat? PräKnjAkt cito. Adv**  
which on account of he may drive out he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo PrälmvAkt igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr faciam, PräKnjAkt Dāve? dic PrälmvAkt tē<sup>A</sup> Pr**  
tell therefore what I should do, say you  
**ductūrum. A Fu1Akt hem. ij quid<sup>N</sup> Pr est? PräAkt**  
about to lead. ah. what is?

[384]	<i>egon</i> <sup>NPt</sup> <i>Pr</i> <i>dīcam?</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>cūr</i> <sup>Adv</sup> <i>nōn?</i> <sup>Pt</sup> <i>numquam</i> <sup>Adv</sup> <i>faciam.</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>nē</i> <sup>Pt</sup> I ? I may say? why not? never I may do. do not <i>negā.</i> <sup>PrälmvAkt</sup> deny.
[385]	<i>suādēre</i> <sup>InfAkt</sup> <i>nōlī.</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>ex</i> <sup>Prp</sup> <i>eā</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>rē</i> <i>quid</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>fīat</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>vidē.</i> <sup>PrälmvAkt</sup> to persuade do not want. out of that what may happen see.
[386]	<i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ab</i> <sup>Ppr</sup> <i>illā</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>exclūdar,</i> <sup>PräKnjPas</sup> <i>hōc</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>conclūdar.</i> <sup>PräKnjPas</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>itast.</i> <sup>PräAkt</sup> that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
[387] [DAVUS SERVUS]:	<i>nempe</i> <sup>Pt</sup> <i>hoc</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>sīc</i> <sup>Adv</sup> <i>esse</i> <sup>InfAkt</sup> <i>opīnor:</i> <sup>PräPas</sup> <i>dictūrum</i> <sup>A</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>patrem</i> surely this thus to be I think: about to say
[388]	<i>'dūcās</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>volō</i> <sup>PräAkt</sup> <i>hodiē</i> <sup>Adv</sup> <i>uxōrem';</i> <i>tū</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>'dūcam'</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>inquiēs:</i> <sup>Fu1Akt</sup> 'you may marry' I want today you 'I will marry' you will say:
[389]	<i>cedo</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>quid</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>jūrgābit</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>tēcum?</i> <sup>AblPrp</sup> <i>Pr</i> <i>hīc</i> <sup>Adv</sup> <i>reddēs</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>omnia.</i> tell what he will quarrel with you ?? here you will return
[390]	<i>quaē</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>sunt</i> <sup>PräAkt</sup> <i>certa cōnsilia, incerta</i> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>sient</i> <sup>PräKnjAkt</sup> which now are so that they may be
[391]	<i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>omnī</i> <i>perīclō.</i> <i>nam</i> <sup>Pt</sup> <i>hoc</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>haud</i> <sup>Pt</sup> <i>dubiumst</i> <i>quīn</i> <sup>Kon</sup> <i>Chremēs</i> without for this not at all that
[392]	<i>tibi</i> <sup>D</sup> <i>Pr</i> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>det</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>gnātam;</i> <i>nec</i> <sup>Kon</sup> <i>tū</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>eā</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>causā</i> <i>minuerīs</i> <sup>PerKnjAkt</sup> to you not he may give nor you by this you may lessen
[393]	<i>haec</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>quaē</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>facis,</i> <sup>PräAkt</sup> <i>nē</i> <sup>Pt</sup> <i>is</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>mūtet</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>suam</i> <i>sententiam.</i> these things which you do, lest he may change
[394]	<i>patri</i> <i>dīc</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>velle,</i> <sup>InfAkt</sup> <i>ut,</i> <sup>Kon</sup> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>velit,</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>tibi</i> <i>jūre</i> <i>īrāscī</i> <sup>InfPas</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> say to wish, that, when he may wish, to be angry not <i>queat.</i> <sup>PräKnjAkt</sup> he may be able.
[395]	<i>nam</i> <sup>Pt</sup> <i>quod</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>tū</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>spērēs</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>'prōpulsābō</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>facile</i> <sup>Adv</sup> <i>uxōrem</i> <i>hīs</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>mōribus;</i> for that you may hope 'I will ward off' easily by these
[396]	<i>dabit</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>nēmōi':</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>inveniet</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>inopem</i> <i>potius</i> <sup>AdvKmp</sup> <i>quam</i> <sup>Kon</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>corrumpī</i> <sup>InfPas</sup> will give no one: he will find rather than you to be corrupted <i>sinat.</i> <sup>PräKnjAkt</sup> he may allow.
[397]	<i>sed</i> <sup>Kon</sup> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>aequō</i> <i>animō</i> <i>ferre</i> <sup>InfAkt</sup> <i>accipiet,</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>nēlegentem</i> <i>fēceris;</i> <sup>Fu2Akt</sup> but if you to bear he will accept, you will have made;
[398]	<i>aliām</i> <i>ōtiōsus</i> <i>quaeret:</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>intereā</i> <sup>Adv</sup> <i>aliquid</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>acciderit</i> <sup>Fu2Akt</sup> <i>bonī.</i> he will seek: meanwhile something will have happened
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<i>itan</i> <sup>AdvPt</sup> <i>crēdis?</i> <sup>PräAkt</sup> <i>haud</i> <sup>Pt</sup> <i>dubium</i> <i>id</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>quidemst.</i> <sup>Pt</sup> <i>vide</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>quō</i> <sup>Adv</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> is it so ? you believe? not at all that indeed is. see whither me <i>indūcās.</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>quīn</i> <sup>Kon</sup> <i>tacēs?</i> <sup>PräAkt</sup> you may lead. why not you are silent ??
[400]	<i>dīcam.</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>puerum</i> <i>autem</i> <sup>Pt</sup> <i>nē</i> <sup>Pt</sup> <i>rescīscat</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>mī</i> <sup>D</sup> <i>Pr</i> <i>esse</i> <sup>InfAkt</sup> <i>ex</i> <sup>Prp</sup> I will say. but now lest he may find out to me to be from <i>illā</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>cautiōst;</i> <sup>PräAkt</sup> that woman precaution is;
[401]	<i>nam</i> <sup>Pt</sup> <i>pollicitus</i> <sup>N</sup> <i>PerPas</i> <i>sum</i> <sup>PräAkt</sup> <i>susceptūrum.</i> <sup>A</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>ōij</i> <i>facinus</i> <i>audāx!</i> <i>hanc</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> for having promised I am about to take up. o this <i>fidem</i>
[402]	<i>sibi</i> <sup>D</sup> <i>Pr</i> <i>mē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>obsecrāvit,</i> <sup>PerAkt</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>sē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>scīret</i> <sup>ImpKnjAkt</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>dēsertūrum,</i> <sup>A</sup> <i>Fu1Akt</i> to himself me he implored, who himself might know not about to desert, <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>darem.</i> <sup>ImpKnjAkt</sup> that I might give.

[403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur.**<sub>Fu1Pas</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **pater** **adest.**<sub>PräAkt</sub> **cave**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **trīstem**  
it will be cared for. but is present. beware you to be  
**sentiat.**<sub>PräKnjAkt</sub> he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: **Revīsō**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agant**<sub>PräKnjAkt</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **captent**<sub>PräKnjAkt</sub> **cōnsili.**  
I re visit what they may do or what they may pursue

[405] [DAVUS SERVUS]: **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn<sup>Pt</sup>** **dubitat**<sub>PräAkt</sub> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ductūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **negēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.

[406] **venit**<sub>PräAkt</sub> **meditātus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **alicunde**<sup>Adv</sup> **ex**<sub>Prp</sub> **sōlō locō:**  
he comes having pondered from somewhere from

[407] **ōrātiōnem** **spērat**<sub>PräAkt</sub> **invēnisse**<sub>InfPerAkt</sub> **sē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
he hopes to have found himself

[408] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **differat**<sub>PräKnjAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **proin**<sup>Adv</sup> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fac**<sub>PrälmvAkt</sub> **apud**<sub>Prp</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **siēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possim,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Dāve!** **crēde**<sub>PrälmvAkt</sub> **inquam**<sub>PräAkt</sub> **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mīhi,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
only that I may be able, believe I say this to me,  
**Pamphile,**

[410] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tēcum**<sub>AblPrp</sub> **Pr** **commūtātūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **patrem**  
never today with you about to exchange

[411] **ūnum** **esse**<sub>InfAkt</sub> **verbūm,** **si**<sup>Kon</sup> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dīcēs**<sub>Fu1Akt</sub> **dūcere.**<sub>InfAkt</sub>  
to be if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **relictis<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **rēbus** **jussit**<sub>PerAkt</sub> **Pamphilum**  
me having been left ordered

[413] **hodiē**<sup>Adv</sup> **observāre,**<sub>InfAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ageret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **dē**<sub>Prp</sub> **nūptiis**  
today to watch, so that what he might do about

[414] **scīrem:**<sub>ImpKnjAkt</sub> **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **proptereā**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **venientem<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **sequor.**<sub>PräPas</sub>  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.

[415] **ipsum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **praestō**<sup>Adv</sup> **videō**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sub>Prp</sub> **Dāvō:** **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **agam.**<sub>Fu1Akt</sub>  
him in person indeed at hand I see. with this I will do.

[416] [SIMO SENEX]: **utrūque<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **adesse**<sub>InfAkt</sub> **videō.**<sub>PräAkt</sub> **em<sup>ij</sup>** **servā.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Pamphile.**  
both to be present I see. look keep watch.

[417] [DAVUS SERVUS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **imprōvīsō** **respice**<sub>PrälmvAkt</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **eum.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ehem<sup>ij</sup>** **pater.**  
as if from look back at toward him. hey

[418] **probē.**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxōrem** **dūcās,**<sub>PräKnjAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **dīxī,**<sub>PerAkt</sub> **volō.**<sub>PräAkt</sub>  
well. today you may marry, as I said, I want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **nostrae** **timeō**<sub>PräAkt</sub> **partī** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **respondeat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
now I fear what this man he may reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **istīc<sup>Adv</sup>** **neque**<sup>Kon</sup> **alibi**<sup>Adv</sup> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **usquam**<sup>Adv</sup> **in**<sub>Prp</sub> **mē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **mora.**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me  
**hem.<sup>ij</sup>** ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit.**<sub>PerAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dīxit?**<sub>PerAkt</sub> **facis**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **decet,**<sub>PräAkt</sub>  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,

[422] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Kon</sup> **istūc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **postulō**<sub>PräAkt</sub> **impetrō**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sub>Prp</sub> **grātiā.**  
when that thing which I demand I obtain with

[423] [DAVUS SERVUS]: **sum**<sub>PräAkt</sub> **vērus?** **erūs,** **quantum**<sup>Adv</sup> **audiō,**<sub>PräAkt</sub> **uxōre** **excidit.**<sub>PerAkt</sub>  
am I how much I hear, he has fallen away.

- [424] [SIMO SENEX]: *ī PrälmvAkt nūnciam<sup>Adv</sup> intrō, Adv nē<sup>Pt</sup> in Prp morā, cum<sup>Kon</sup> opus sit, PräKnjAkt siēs. PräKnjAkt*  
go right now inside, lest in when there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *eō. PräAkt nūllāne in Prp rē esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr hominī fidem!*  
I go. in to be to anyone
- [426] [BYRRIA SERVUS]: *vērum illud<sup>N</sup> Pr verbumst, PräAkt vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> solet, PräAkt*  
that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] *omnīs sibi<sup>D</sup> Pr malle<sup>InfAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alterī.<sup>D</sup> Pr*  
for himself to prefer better to be than for another.
- [428] *ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr vidi: PerAkt virginem fōrmā bonā*  
I that girl saw:
- [429] *meminī<sup>PerAkt</sup> vidērī: InfPas quo<sup>Abl</sup> Pr aequior sum<sup>PräAkt</sup> Pamphilō,*  
I remember to seem: whereby I am
- [430] *sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr in Prp somnīs quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr amplectī<sup>InfPas</sup> māluit. PräAkt*  
if herself that woman in rather than that man to embrace she preferred.
- [431] *renūntiābō, Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr malō mihi<sup>D</sup> Pr det<sup>PräKnjAkt</sup> malum.*  
I will report, so that in exchange for this to me he may give

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: *Hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr crēdit<sup>PräAkt</sup> aliquam sibi<sup>D</sup> Pr fallāciam*  
this man now me believes for himself
- [433] *portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā.*  
to carry and by this me here to have stayed
- [434] [SIMO SENEX]: *quid<sup>N</sup> Pr Dāvus nārrat? PräAkt aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> quidem.<sup>Pt</sup>*  
what tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] *nīlne?<sup>NPt</sup> Pr hem. ij nīl<sup>N</sup> Pr prōrsus.<sup>Adv</sup> atqui<sup>Pt</sup> exspectābam<sup>ImpAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>*  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: *praeter<sup>Prp</sup> spem ēvēnit, PerAkt sentiō: PräAkt hoc<sup>N</sup> Pr male<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> virum.*  
beyond it has turned out, I perceive: this badly holds
- [437] [SIMO SENEX]: *potin<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr vērum dīcere?<sup>InfAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr facilius.<sup>AdvKmp</sup>*  
are you able ? are for me to say ?? nothing more easily.
- [438] *num<sup>Pt</sup> illi<sup>D</sup> Pr molestae quippiam<sup>N</sup> Pr hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> nūptiae*  
whether to him at all these are
- [439] *propter<sup>Prp</sup> hujusce<sup>G</sup> Pr hospitāi cōnsuētūdinem?*  
because of of this here
- [440] [DAVUS SERVUS]: *nīl<sup>N</sup> Pr hercle; ij aut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> adeō, Adv bīduist<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> trīduī*  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or
- [441] *haec<sup>N</sup> Pr sollicitūdō: nōstī? PerAkt deinde<sup>Adv</sup> dēsinet. Fu1Akt*  
this you know ?? then it will cease.
- [442] *etenim<sup>Pt</sup> ipsus<sup>N</sup> Pr sēcum<sup>AblPrp</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr rem reputāvit<sup>PerAkt</sup> viā.*  
indeed he himself with himself that has reconsidered
- [443] [SIMO SENEX]: *laudō. PräAkt dum<sup>Kon</sup> licitumst<sup>PräAkt</sup> ēi<sup>D</sup> Pr dumque<sup>Kon</sup> aetās tulit, PerAkt*  
I approve. while it is permitted to him and while has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: *amāvit; PerAkt tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr clam: Adv cāvit<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> infāmiae*  
he loved; then this secretly: he took care lest ever
- [445] *ea<sup>N</sup> Pr rēs sibi<sup>D</sup> Pr esset, ImpKnjAkt ut<sup>Kon</sup> virum fortēm decet. PräAkt*  
that for himself might be, as it becomes.
- [446] *nunc<sup>Adv</sup> uxōre opus est: PräAkt animum ad<sup>Prp</sup> uxōrem appulit. PerAkt*  
now there is: toward he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: *subtrīstis vīsus<sup>N</sup> PerPas est: PräAkt esse<sup>InfAkt</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr*  
having seemed he has to be somewhat to me.

- [448] [DAVUS SERVUS]: **nil<sup>N</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem, sed<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr suscēset<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
nothing because of this but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst?<sup>NPt</sup> PrPräAkt puerilest.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> nil.<sup>N</sup> Pr quin<sup>Pt</sup> dīc,<sup>PrälmvAkt</sup> say,**  
what then is? what that is? nothing. why not say,
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait<sup>PräAkt</sup> nimium<sup>Adv</sup> parçē<sup>Adv</sup> facere<sup>InfAkt</sup> sūmptum. mēne?<sup>APt</sup> Pr tē.<sup>A</sup> Pr**  
he says too much sparingly to make me ?? you.
- [451] **'vixi'<sup>Adv</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> 'drachumīs est<sup>PräAkt</sup> obsōnātum<sup>N</sup> PerPas decem:**  
'scarcely' he says is having been provisioned
- [452] **nōn<sup>Pt</sup> filiō vidētur<sup>PräPas</sup> uxōrem dare.<sup>InfAkt</sup>**  
not seems to give.
- [453] **quemi'<sup>A</sup> Pr inquit<sup>PräAkt</sup> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam meōrum<sup>G</sup> Pr aequālum**  
whom he says 'I will call to of my
- [454] **potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas hīc<sup>Adv</sup> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] **tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium:<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sup>PräAkt</sup> tacē.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] **commōvī.<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> viderō.<sup>Fu2Akt</sup>**  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam<sup>NPt</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> rē?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr vult<sup>PräAkt</sup> veterātor sibi?<sup>D</sup> Pr**  
what then this is what this man wants for himself?
- [458] **nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malīst<sup>N</sup> Pr quicquam,<sup>N</sup> Pr em<sup>iij</sup> illīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup> Pr reī caput.**  
for if here evil is anything, look over there is to this

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita<sup>Adv</sup> pol<sup>iij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxti,<sup>PerAkt</sup> Lesbia:**  
thus by Pollux indeed is, as you said,
- [460] **fidēlem haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulierī inveniās<sup>PräKnjAkt</sup> virum.**  
not often you may find
- [461] [SIMO SENEX]: **ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> ancilla haec.<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās?<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>**  
from Andros is this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Pamphilus. . . quid<sup>N</sup> Pr dīcit?<sup>PräAkt</sup> firmāvit<sup>PerAkt</sup> fidem. hem.<sup>iij</sup>**  
but this man what does he say? has confirmed ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr surdus aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr mūta facta<sup>N</sup> PerPas sit!<sup>PräKnjAkt</sup>**  
would that or this man or this woman having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> tollī.<sup>InfPas</sup> ō<sup>iij</sup> Juppiter,**  
for what she had borne he ordered to be raised. o
- [465] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr audiō?<sup>PräAkt</sup> āctumst,<sup>N</sup> PerPasPräAkt siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra praedicat.<sup>PräAkt</sup>**  
what I hear? it has been done, since indeed she declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās<sup>PräAkt</sup> adulēscens. optimum**  
you relate
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup> sequere<sup>PrälmvPas</sup> mē<sup>A</sup> Pr intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā illī<sup>D</sup> Pr sīs.<sup>PräKnjAkt</sup> sequor.<sup>PräPas</sup>**  
but follow me inside, lest in to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod<sup>N</sup> Pr remedium nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr malō inveniam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr**  
what now to this might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> dēmēns? ex<sup>Prp</sup> peregrinā? jam<sup>Adv</sup> sciō:<sup>PräAkt</sup> āhīj**  
so much ? is from now I know: ah

[470]	vix <sup>Adv</sup> tandem <sup>Adv</sup> sēnsī <sup>PerAkt</sup> stolidus. quid <sup>N Pr</sup> hic <sup>N Pr</sup> sēnsisse <sup>InfPerAkt</sup> ait? PrāAkt hardly at last I perceived what this man to have perceived he says?
[471]	haec <sup>N Pr</sup> primum <sup>Adv</sup> afferetur <sup>PrāPas</sup> jam <sup>Adv</sup> mi <sup>D Pr</sup> ab <sup>Prp</sup> hōc <sup>Abl Pr</sup> fallācia: this first is brought now to me by this one
[472]	hanc <sup>A Pr</sup> simulant <sup>PrāAkt</sup> parere, <sup>InfAkt</sup> quō <sup>Kon</sup> Chremētem absterreant. <sup>PrāKnjAkt</sup> this woman they pretend to give birth, so that they may scare off.
[473] [GLYCERIUM MULIER]:	Jūnō Lūcīna, fer <sup>PrāImvAkt</sup> opem, servā <sup>PrāImvAkt</sup> mē, A <sup>Pr</sup> obsecrō. <sup>PrāAkt</sup> bring save me, I beg.
[474] [SIMO SENEX]:	hui <sup>ij</sup> tam <sup>Adv</sup> citō? <sup>Adv</sup> rīdiculum: postquam <sup>Kon</sup> ante <sup>Prp</sup> östium hey so quickly? after before
[475]	mē <sup>A Pr</sup> audīvit <sup>PerAkt</sup> stāre, <sup>InfAkt</sup> appoperat. <sup>PrāAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> sat <sup>Adv</sup> commodē <sup>Adv</sup> me he heard to stand, she hastens. not enough properly
[476]	dīvisa <sup>N PerPas</sup> sunt <sup>PrāAkt</sup> temporibus tibi, <sup>D Pr</sup> Dāve, haec. <sup>N Pr</sup> mihīn? <sup>D Pt</sup> divided are for you, these things. for me ??
[477]	num <sup>Pt</sup> immemorēs discipuli? ego <sup>N Pr</sup> quid <sup>N Pr</sup> nārrās <sup>PrāAkt</sup> nesciō. <sup>PrāAkt</sup> whether I what do you tell I do not know.
[478]	hīcin <sup>NPt</sup> mē <sup>A Pr</sup> si <sup>Kon</sup> imparātum in <sup>Prp</sup> vēris nūptiis this man ? me if in
[479]	adortus <sup>N PerAkt</sup> esset, <sup>ImpKnjAkt</sup> quōs <sup>A Pr</sup> mihi <sup>D Pr</sup> lūdōs redderet! <sup>ImpKnjAkt</sup> having attacked he might be, what for me he would render!
[480]	nunc <sup>Adv</sup> hujus <sup>G Pr</sup> perīclō fit, <sup>PrāAkt</sup> ego <sup>N Pr</sup> in <sup>Prp</sup> portū nāvigō. <sup>PrāAkt</sup> now of this it happens, I in I sail.

## Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc <sup>Adv</sup> Archylis, quae <sup>N Pr</sup> assolent <sup>PrāAkt</sup> quaeque <sup>NKon</sup> oportent <sup>PrāKnjAkt</sup> up to now, which are wont which and may be proper
[482]	signa esse <sup>InfAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> salūtem, omnia huic <sup>D Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> videō. <sup>PrāAkt</sup> to be for to this one to be I see.
[483]	nunc <sup>Adv</sup> primum <sup>Adv</sup> fac <sup>PrāImvAkt</sup> istaec <sup>A Pr</sup> lavet; <sup>PrāKnjAkt</sup> poste <sup>Adv</sup> deinde, <sup>Adv</sup> now first see to it those things she may wash; afterwards then,
[484]	quod <sup>N Pr</sup> jussī <sup>PerAkt</sup> dari <sup>InfPas</sup> bibere <sup>InfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quantum <sup>N Pr</sup> imperāvi, <sup>PerAkt</sup> what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
[485]	date; <sup>PrāImvAkt</sup> mox <sup>Adv</sup> ego <sup>N Pr</sup> hūc <sup>Adv</sup> revertor. <sup>PrāPas</sup> give; soon I hither I return.
[486]	per <sup>Prp</sup> ecastor <sup>ij</sup> scitus puer est <sup>PrāAkt</sup> nātus <sup>N PerPas</sup> Pamphilō. by Castor is having been born
[487]	deōs quaesō <sup>PrāAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PrāKnjAkt</sup> superstes, quandoquidem <sup>Kon</sup> ipsest <sup>N PrPrāAkt</sup> ingenīo I ask that he may be since himself is bonō,
[488]	cumque <sup>Kon</sup> huic <sup>D Pr</sup> est <sup>PrāAkt</sup> veritus <sup>N PerPas</sup> optimae adulēscētī facere <sup>InfAkt</sup> injūriam. and when to this one is having feared to do
[489] [SIMO SENEX]:	vel <sup>Kon</sup> hoc <sup>A Pr</sup> quis <sup>N Pr</sup> crēdat, <sup>PrāKnjAkt</sup> qui <sup>N Pr</sup> tē <sup>A Pr</sup> nōrit, <sup>PerKnjAkt</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> even this who may believe, who you may have known, from you to be ortum? <sup>A PerPas</sup> quidnam <sup>NPt</sup> id <sup>N Pr</sup> est? <sup>PrāAkt</sup> having arisen? what then that is?
[490]	nōn <sup>Pt</sup> imperābat <sup>ImpAkt</sup> cōram <sup>Adv</sup> quid <sup>N Pr</sup> opus factō <sup>Abl PerPas</sup> esset <sup>ImpKnjAkt</sup> puerperae, not he was ordering openly what by doing might be
[491]	sed <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> ēgressast, <sup>N PerPasPrāAkt</sup> illis <sup>D Pr</sup> quae <sup>N Pr</sup> sunt <sup>PrāAkt</sup> intus <sup>Adv</sup> clāmat <sup>PrāAkt</sup> but after she has gone out, to those who are inside she shouts dē <sup>Prp</sup> viā from

[492]	<b>ōij Dāve, itan</b> <sup>AdvPt</sup> <b>contemnor</b> <sup>PräPas</sup> <b>abs</b> <sup>Prp</sup> <b>tē?Abl</b> <sup>Pr</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>itane</b> <sup>AdvPt</sup> <b>tandem</b> <sup>Adv</sup> <b>idōneus</b>
	o thus ? am I despised from you? or thus ? at last
[493]	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>videor</b> <sup>PräPas</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>aperte</b> <sup>Adv</sup> <b>fallere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>incipiās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>dolīs?</b>
	to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin
[494]	<b>saltem</b> <sup>Adv</sup> <b>accūratē,</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>metuī</b> <sup>InfPas</sup> <b>videar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>certē,</b> <sup>Adv</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>resciverim.</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
	at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
[495] [DAVUS SERVUS]:	<b>certē</b> <sup>Adv</sup> <b>hercle</b> <sup>ij</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ipsus</b> <b>fallit,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>haud</b> <sup>Pt</sup> <b>ego.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ēdīxīn</b> <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>
	surely by Hercules now this man himself deceives, not I. have I declared ?
	<b>tibi,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> to you,
[496] [SIMO SENEX]:	<b>interminātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>facerēs?</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>num</b> <sup>Pt</sup> <b>veritus?</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rē</b>
	having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what
	<b>tulit?</b> <sup>PerAkt</sup> has brought?
[497]	<b>crēdōn</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>peperisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>Pamphilō?</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
[498] [DAVUS SERVUS]:	<b>teneō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>erret</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>agam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>habeō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	I understand what he may err and what I may do I have. why
	<b>tacēs?</b> <sup>PräAkt</sup> are you silent ??
[499]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>crēdās?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>renūntiāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things
	<b>sic</b> <sup>Adv</sup> <b>fore.</b> <sup>InfAkt</sup> thus to be.
[500] [SIMO SENEX]:	<b>mihin</b> <sup>DPT</sup> <sub>Pr</sub> <b>quisquam?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>eho</b> <sup>ij</sup> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>tūte</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellexti</b> <sup>PerAkt</sup> <b>assimulāriēr?</b> <sup>InfPas</sup>
	to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??
	<b>irrīdeor.</b> <sup>PräPas</sup> I am mocked.
[501] [DAVUS SERVUS]:	<b>renūntiātumst;</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>incidit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>suspīciō?</b>
	it has been reported; for how that thing to you falls
[502] [SIMO SENEX]:	<b>qui?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quia</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōram.</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>factum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>cōnsiliō</b>
	how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this
	<b>meō.</b>
[503]	<b>certē</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>sciō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>pernōsti</b> <sup>PerAkt</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>quālis</b>
	surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also
	<b>sim,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Simō.</b> I may be,
[504]	<b>egon</b> <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>sīquid</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>nārrāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>occēpī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>continuō</b> <sup>Adv</sup> <b>dari</b> <sup>InfPas</sup>
	do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
[505] [DAVUS SERVUS]:	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>verba</b> <b>cēnsēs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>falsō,</b> <sup>Adv</sup> <b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>hercle</b> <sup>ij</sup> <b>nil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>muttire</b> <sup>InfAkt</sup>
	to you you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter
	<b>audeō.</b> <sup>PräAkt</sup> I dare.
[506] [SIMO SENEX]:	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sciō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ūnum,</b> <b>nēminem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>peperisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>intellexti;</b> <sup>PerAkt</sup>
	this I know no one to have borne here. you have understood;
[507] [DAVUS SERVUS]:	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>nilō</b> <b>sētius</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>referētūr</b> <sup>FulPas</sup> <b>mox</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>puer</b> <b>ante</b> <sup>Prp</sup> <b>ōstium.</b>
	but less will be brought soon hither before
[508]	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ere,</b> <b>renūntiō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>futūrum,</b> <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	this I already now to you, I report about to be, so that you may be
	<b>sciēns,</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> knowing,
[509]	<b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>posteriorius</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>dīcās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Dāvi</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>factum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>cōsiliō</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>dolīs.</b>
	lest you this later you may say of Davus having been done or

- [510] prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> opīniōnem hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam esse<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
absolutely from me this to be I having been removed  
**volō.** PräAkt  
I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sub>PräAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sub>PräAkt</sub> multa concurrent<sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conjectūram hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup>  
since this now I make. already before this woman herself from  
**Pamphilō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
Pamphilus
- [513] gravidam dixit<sub>PerAkt</sub> esse:<sub>InfAkt</sub> inventumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> falsum. nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sub>PräAkt</sub>  
she said to be: it has been found now, after she sees
- [514] nūptiās domī apparārī, InfPas missast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ancilla ilicō<sup>Adv</sup>  
to be prepared, has been sent straightway
- [515] obstetricīcēm accersitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> puerum ut<sup>Kon</sup> afferret<sub>ImpKnjAkt</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
to fetch to her and so that she might bring at once.
- [516] hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> puerum ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moventur<sub>PräPas</sub> nūptiae.  
this unless happens, that you may see, nothing are moved
- [517] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> intelligērās<sub>PlqAkt</sub>  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium capere,<sub>InfAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxti<sub>PerAkt</sub> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
this to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abstrāxit<sub>PerAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> omnēs  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for  
nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
we indeed
- [520] scīmus<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārit:<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself  
**expedit.** PräAkt  
he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dā<sub>PrälmvAkt</sub> negōti;<sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> idem hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiās  
finally this to me give you however these
- [522] perge<sub>PrälmvAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis,<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spērō<sub>PräAkt</sub> adjūtūrōs<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
**deōs.**
- [523] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> abī<sub>PrälmvAkt</sub> intrō:<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opperīre<sub>PrälmvPas</sub> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
**opus est**<sub>PräAkt</sub> parā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
is prepare.
- [524] nōn<sup>Pt</sup> impulit<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sub>ImpKnjAkt</sub>  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> sciō<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxit<sub>PerAkt</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> vēra omnia,  
and also not I know whether which things he said may be
- [526] sed<sup>Kon</sup> parvī pendō:<sub>PräAkt</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> multō maximumst  
but I value: that for me
- [527] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pollicitust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ipsus gnātus. nunc<sup>Adv</sup> Chremem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what to me has promised now Chremes
- [528] conveniam,<sub>PräKnjAkt</sub> örābō<sub>Fu1Akt</sub> gnātō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem: si<sup>Kon</sup> impetrō,<sub>PräAkt</sub>  
I may meet, I will ask for the son if I obtain,
- [529] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliās<sup>Adv</sup> mālim<sub>PräKnjAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fierī<sub>InfPas</sub> nūptiās?  
what else should I prefer than today these to happen
- [530] nam<sup>Kon</sup> gnātus quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pollicitust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haud<sup>Pt</sup> dubiumst mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
for what has promised, not to me, that

- [531] **si**<sup>Kon</sup> **nōlit**,<sub>PräKnjAkt</sub> **quīn**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meritō** **possim**,<sub>PräKnjAkt</sub> **cōgere.**<sub>InfAkt</sub>  
if he may not wish, but that him I may be able to compel.
- [532] **atque**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipsō** **tempore** **eccum**<sup>ij</sup> **ipsum** **obviam.**<sub>Adv</sub>  
and also actually in look him coming toward.
- ## Simo Chremes
- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō**<sub>PräAkt</sub> **Chremētem.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> . . **ō**<sup>ij</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsum** **quaerēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I order Chremes. o you I was seeking. and I you.  
**optātō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **advenīs.**<sub>PräAkt</sub>  
as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adiērunt,**<sub>PerAkt</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audītum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aibant**,<sub>ImpAkt</sub>  
me have approached, from you heard who they were saying  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **filiam**  
today
- [535] **meam** **nūbere**,<sub>InfAkt</sub> **tuō** **gnātō;** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīsō**,<sub>Fu1Akt</sub> **tūne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **an**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
to marry that I will go to see you ? or those  
**īnsāniant.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā**<sub>PrälmvAkt</sub> **pauca:** **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **velim**,<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
listen and what I you I may wish and you what  
**quaeris**<sub>PräAkt</sub> **sciēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō:**<sub>PräAkt</sub> **loquere**<sub>PrälmvPas</sub> **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **velīs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **deōs** **ōrō**,<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **nostram** **amīcitiam,** **Chremē,**  
by means of you I beg and
- [539] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **incepta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **parvīs** **cum**<sup>Prp</sup> **aetāte** **accrēvit**,<sub>PerAkt</sub> **simul,**<sup>Adv</sup>  
which having been begun from with grew at the same time,
- [540] **perque**<sup>PrpKon</sup> **ūnicam** **gnātam** **tuam** **et**<sup>Kon</sup> **gnātum** **meum,**  
through and and
- [541] **cujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **potestās** **summa** **servandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **datur,**<sub>PräPas</sub>  
of which to you of preserving is given,
- [542] **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adjuvēs**,<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē** **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **nūptiae**  
that me you may help in this and thus as
- [543] **fuerant**<sub>PlqAkt</sub> **futūrae,**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **fiant.**<sub>PräKnjAkt</sub> **āhīj** **nē**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obsecrā:**<sub>PrälmvAkt</sub>  
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrandō**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **impetrāre**,<sub>InfAkt</sub> **oporteat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] **aliūm** **esse**,<sub>InfAkt</sub> **cēnsēs**,<sub>PräAkt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **ōlim**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dabam?**,<sub>ImpAkt</sub>  
to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **remst**<sup>A</sup>,<sub>PräAkt</sub> **utriquē**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fiant,**<sub>PräKnjAkt</sub> **accersī**,<sub>InfPas</sub> **jubē;**<sub>PrälmvAkt</sub>  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] **sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē** **plūs**<sup>Adv</sup> **malīst**,<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **commodī**  
but if out of that more of harm it is than
- [548] **utriquē**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ōrō**,<sub>PräAkt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **commūne** **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsulās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
for both, that I beg you in that you may consider,
- [549] **quasi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tua** **sit**,<sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphilique**<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim**,<sub>PräKnjAkt</sub> **pater.**  
as if if that may be of Pamphilus and I I may be
- [550] [SIMO SENEX]: **immō**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **volō**,<sub>PräAkt</sub> **itaque**<sup>Kon</sup> **postulō**,<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fiat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Chremē,**  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen,
- [551] **neque**<sup>Kon</sup> **postulem**,<sub>PräKnjAkt</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ni**<sup>Kon</sup> **ipsa** **rēs** **moneat.**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
nor I may demand from you unless may advise. what is?

- [552] **īrae** sunt<sub>PräAkt</sub> inter<sub>Prp</sub> Glycerium et<sub>Kon</sub> gnātum. audiō.<sub>PräAkt</sub>  
are between and I hear.
- [553] ita<sub>Adv</sub> magnae ut<sub>Kon</sub> spērem<sub>PräKnjAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> āvellī.<sub>InfPas</sub> fābulae!
- [554] profectō<sub>Adv</sub> sīc<sub>Adv</sub> est.<sub>PräAkt</sub> sīc<sub>Adv</sub> hercle<sub>iJ</sub> ut<sub>Kon</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> tibi:<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sub>G</sub> **īrae** amōris integratiōst.<sub>PräAkt</sub>  
of lovers renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em<sub>iJ</sub> id<sub>A</sub> Pr tē<sub>A</sub> Pr ūrō<sub>PräAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> ante<sub>Adv</sub> eāmus,<sub>PräKnjAkt</sub> dum<sub>Kon</sub> tempus datur<sub>PräPas</sub>  
look this you I beg that before we may go, while is given
- [557] dumque<sub>Kon</sub> ejus<sub>G</sub> **Pr** libidō<sub>N</sub> occlūsast<sub>PerPas</sub> contumeliis,  
while and of him her having been shut
- [558] prius<sub>Adv</sub> quam<sub>Kon</sub> hārum<sub>G</sub> **Pr** scelera et<sub>Kon</sub> lacrimae cōfictae<sub>N</sub> PerPas dolis  
earlier than of these and having been fabricated
- [559] reddūcunt<sub>PräAkt</sub> animum aegrōtum ad<sub>Prp</sub> misericordiam,  
they lead back to
- [560] uxōrem dēmus.<sub>PräKnjAkt</sub> spērō<sub>PräAkt</sub> cōnsuētūdine et<sub>Kon</sub>  
we may give. I hope and
- [561] conjugiō liberālī dēvīctum, <sub>A</sub> PerPas Chremē,  
having been bound,
- [562] dehinc<sub>Adv</sub> facile<sub>Adv</sub> ex<sub>Prp</sub> illis<sub>Abl</sub> **Pr** sēsē<sub>A</sub> **Pr** ēmersūrum<sub>A</sub> Fu1Akt malis.  
thereafter easily from those himself about to emerge
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi<sub>D</sub> **Pr** ita<sub>Adv</sub> hoc<sub>N</sub> **Pr** vidētur;<sub>PräPas</sub> at<sub>Kon</sub> ego<sub>N</sub> **Pr** nōn<sub>Pt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> arbitror<sub>PräPas</sub>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sub>Kon</sub> illum<sub>A</sub> **Pr** hanc<sub>A</sub> **Pr** perpetuō<sub>Adv</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> neque<sub>Kon</sub> mē<sub>A</sub> **Pr** perpeti.<sub>InfPas</sub>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui<sub>N</sub> **Pr** scis<sub>PräAkt</sub> ergō<sub>Pt</sub> istūc,<sub>A</sub> **Pr** nisi<sub>Kon</sub> perīclum fēcerīs?<sub>Fu2Akt</sub>  
how do you know therefore that, unless you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sub>Kon</sub> istūc<sub>N</sub> **Pr** perīclum in<sub>Prp</sub> filiā<sub>Abl</sub> **Pr** fierī<sub>InfPas</sub> gravest.<sub>PräAkt</sub>  
but that in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sub>Pt</sub> incommoditās dēniqe<sub>Adv</sub> hūc<sub>Adv</sub> omnis redit<sub>PräAkt</sub>  
indeed finally hither returns
- [568] si<sub>Kon</sub> ēveniat,<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sub>N</sub> **Pr** dī prohibeant,<sub>PräKnjAkt</sub> discessiō.  
if it may happen, which may forbid,
- [569] at<sub>Kon</sub> si<sub>Kon</sub> corrigitur,<sub>PräPas</sub> quot<sub>N</sub> **Pr** commoditatēs vidē:<sub>PrälmvAkt</sub>  
but if it is corrected, how many see:
- [570] prīncipiō<sub>Adv</sub> amīcō<sub>D</sub> **Pr** filium<sub>A</sub> **Pr** restituerīs,<sub>Fu2Akt</sub>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi<sub>D</sub> **Pr** generum<sub>A</sub> **Pr** firmum et<sub>Kon</sub> filiae<sub>D</sub> **Pr** inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> virum.<sub>A</sub> **Pr**  
for you son in law and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sub>N</sub> **Pr** istic?<sub>N</sub> **Pr** si<sub>Kon</sub> ita<sub>Adv</sub> istūc<sub>N</sub> **Pr** animum induxtī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile,  
what there? if thus that you have adopted to be
- [573] nōlō<sub>PräAkt</sub> tibi<sub>D</sub> **Pr** ūllum commodum<sub>A</sub> **Pr** in<sub>Prp</sub> mē<sub>Abl</sub> **Pr** claudier.<sub>InfPas</sub>  
I do not wish for you advantage in me to be shut in.
- [574] meritō<sub>Adv</sub> tē<sub>A</sub> **Pr** semper<sub>Adv</sub> maximī fēci,<sub>PerAkt</sub> Chremē.  
deservedly you always I have esteemed,
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sub>Kon</sub> quid<sub>N</sub> **Pr** aīs?<sub>PräAkt</sub> quid?<sub>N</sub> **Pr** qui<sub>N</sub> **Pr** scis<sub>PräAkt</sub> eōs<sub>A</sub> **Pr** nunc<sub>Adv</sub> discordāre<sub>InfAkt</sub>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance  
inter<sub>Prp</sub> sē?<sub>A</sub> **Pr**  
among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi<sub>D</sub> **Pr** Dāvus, qui<sub>N</sub> **Pr** intimust eōrum<sub>G</sub> **Pr** cōsiliis, dīxit;<sub>PerAkt</sub>  
to me who of them said;

[577]	et <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> suādet <sub>PräAkt</sub> nūptiās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quantum <sup>Adv</sup> queam <sub>PräKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> and he to me urges weddings as much as I may be able that <b>mātūrem.</b> <sub>PräKnjAkt</sub> I may hasten.
[578]	num <sup>Pt</sup> cēnsēs <sub>PräAkt</sub> faceret, <sub>ImpKnjAkt</sub> filium <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> scīret <sub>ImpKnjAkt</sub> eadem haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velle? <sub>InfAkt</sub> whether do you think he would do, the son unless he might know these to want?
[579]	tūte <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Pt</sup> jam <sup>Adv</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verba <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiēs <sub>Fu1Akt</sub> heus! <sup>ij</sup> ēvocāte <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup> you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither <b>Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> Davus
[580]	atque <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> video <sub>PräAkt</sub> ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> forās <sup>Adv</sup> exīre. <sub>InfAkt</sub> Ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ibam. <sub>ImpAkt</sub> and look him I see himself outside to go out. to you I was going. <b>quidnamst?</b> <sub>PräAkt</sub> what then is it?

## Davus Simo Chremes

[581] [DAVUS SERVUS]:	cūr <sup>Adv</sup> uxor nōn <sup>Pt</sup> accersit? <sub>PräPas</sub> jam <sup>Adv</sup> advesperāscit. <sub>PräAkt</sub> audīn? <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> why not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
[582] [SIMO SENEX]:	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> nil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> veritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum, <sub>PräAkt</sub> Dāve, abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nē <sup>Pt</sup> I just now not nothing having feared am, from you lest <b>facerēs</b> <sub>ImpKnjAkt</sub> idem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> you might do the same
[583]	quod <sup>Kon</sup> vulgus servōrum solet, <sub>PräAkt</sub> dolis ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlūderēs <sub>ImpKnjAkt</sub> because is accustomed, that me you might deceive
[584]	proptereā <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> amat <sub>PräAkt</sub> filius. egon <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facerem? <sub>ImpKnjAkt</sub> crēdidī, <sub>PerAkt</sub> for this reason because he loves I ? that thing I might do? I believed,
[585]	idque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> metuēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēlāvī <sub>PerAkt</sub> quod <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> dīcam. <sub>Fu1Akt</sub> this and indeed fearing you I hid what now I will say. <b>quid?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciēs; <sub>Fu1Akt</sub> what? you will know;
[586]	nam <sup>Pt</sup> propemodum <sup>Adv</sup> habeō <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> fidem. tandem <sup>Adv</sup> cognōstī <sub>PerAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> for almost I have now at last you have learned who <b>siem?</b> <sub>PräKnjAkt</sub> I may be?
[587]	nōn <sup>Pt</sup> fuerant <sub>PlqAkt</sub> nūptiae futūrae. <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn? <sup>Pt</sup> sed <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā not had been about to be. what? not? but for this
[588]	simulāvī <sub>PerAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> pertemptārem. <sub>ImpKnjAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs? <sub>PräAkt</sub> sīc <sup>Adv</sup> rēs est. <sub>PräAkt</sub> I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus is. <b>vide:</b> <sub>PrälmvAkt</sub> see:
[589] [DAVUS SERVUS]:	numquam <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quīvī <sub>PerAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellegere. <sub>InfAkt</sub> vāh <sup>ij</sup> cōsiliūm callidūm! never that thing I was able I to understand. ah
[590] [SIMO SENEX]:	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiō: <sub>PrälmvAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intrō <sup>Adv</sup> īre <sub>InfAkt</sub> jussī, <sub>PerAkt</sub> opportūnē <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one <b>fit</b> <sub>PräAkt</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obviam. <sub>Adv</sub> hem <sup>ij</sup> comes about for me to meet. ah
[591] [DAVUS SERVUS]:	numnam <sup>Pt</sup> perīmus? <sub>PräAkt</sub> nārrō <sub>PräAkt</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> nārrāstī <sub>PerAkt</sub> surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> to me.
[592]	quidnam <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PräAkt</sub> gnātam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> det <sub>PräKnjAkt</sub> ōrō <sub>PräAkt</sub> vixque <sup>AdvKon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it <b>exōrō.</b> <sub>PräAkt</sub> occidī. <sub>PerAkt</sub> hem <sup>ij</sup> I obtain by begging. I am undone. ah

- [593] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dixi?**<sub>PerAkt</sub> **optimē**<sup>AdvSup</sup> **inquam**<sub>PräAkt</sub> **factum.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **per**<sub>Prp</sub> **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
**nullast**<sub>PräAkt</sub> **mora.**
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum** **modo**<sup>Adv</sup> **ibō,**<sub>Fu1Akt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **appārētur**<sub>PräKnjPas</sub> **dicam,**<sub>PräKnjAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
 just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
**renūtiō.**<sub>PräAkt</sub>  
 I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc**<sup>Adv</sup> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ōrō,**<sub>PräAkt</sub> **Dāve,** **quoniam**<sup>Kon</sup> **sōlus** **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **effēcisti**<sub>PerAkt</sub> **hās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nūptiās**  
 now you I beg, since for me you have brought about these
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vērō**<sup>Pt</sup> **sōlus.** **corrigere**<sub>InfAkt</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **gnātum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **porrō**<sup>Adv</sup> **ēnītere.**<sub>PrälmvPas</sub>  
 I indeed to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam**<sub>Fu1Akt</sub> **hercle<sup>iij</sup>** **sēdulō.**<sup>Adv</sup> **potēs**<sub>PräAkt</sub> **nunc,**<sup>Adv</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **animus** **irritātus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub>  
 I will do by Hercules diligently. you can now, while having been excited  
**est.**<sub>PräAkt</sub>  
 is.
- [598] **quiescās.**<sub>PräKnjAkt</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **igitur,**<sup>Pt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **ipsus?<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mīrum** **ni<sup>Pt</sup>**  
 be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? if not  
**domist.**<sub>Abl</sub>  
**PräAkt**  
 at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō**<sub>Fu1Akt</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **eum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **eadem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **haec<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quae<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dīxi**<sub>PerAkt</sub> **dīcam**<sub>Fu1Akt</sub>  
 I will go to him and also the same these which to you I said I will say  
**itidem**<sup>Adv</sup> **illī.**<sub>D</sub><sub>Pr</sub> **nūllus** **sum.**<sub>PräAkt</sub>  
 likewise to that one. I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **causaest<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **quīn**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum** **rēctā** **proficīscar**<sub>PräKnjPas</sub> **viā?**  
 what reason is so that not from here into I may set out
- [601] **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **precī locī** **relictum:<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **perturbāvī**<sub>PerAkt</sub> **omnia:<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 nothing is having been left: now I have confused all things:
- [602] **erūm** **fefellī;**<sub>PerAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās** **conjēcī**<sub>PerAkt</sub> **erīlem** **filium;<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 I deceived; into I threw son;
- [603] **fēcī**<sub>PerAkt</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fierent,**<sub>ImpKnjPas</sub> **inspērante**<sub>Abl</sub>  
 I did today that they might happen, not hoping **hōc**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **invītō**  
**Pamphilō.**
- [604] **em<sup>iij</sup>** **āstūtiās!** **quod**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quiēssem,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ēvēnisset**<sub>PlqKnjAkt</sub> **malī.**  
 look but if I had kept quiet, nothing would have happened
- [605] **sed**<sup>Kon</sup> **eccum<sup>iij</sup>** **ipsum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **videō:**<sub>PräAkt</sub> **occidī.**<sub>PerAkt</sub>  
 but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam**<sup>Pt</sup> **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **esset**<sub>ImpKnjAkt</sub> **aliquid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **quō**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **praecipitem**  
 would that for me there were something here where to now me  
**darem!**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 I might throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **ille<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **scelus** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **perdidit**<sub>PerAkt</sub> **mē?<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **periī.**<sub>PerAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup>  
 where that is who has destroyed me ?? I have perished. and also  
**hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cōfiteor**<sub>PräPas</sub> **jūre**  
 this I confess
- [608] **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **obtigisse,**<sub>InfPerAkt</sub> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **iners,** **tam**<sup>Adv</sup> **nūlli** **cōsiliī**  
 to me to have befallen, since indeed so so  
**sum.**<sub>PräAkt</sub>  
 I am.
- [609] **servōn** **fortūnās** **meās** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **commīssisse**<sub>InfPerAkt</sub> **futilli!**  
 me to have entrusted

- [610] *ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pretium ob<sup>Prp</sup> stultitiam ferō: PräAkt sed<sup>Kon</sup> inultum numquam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
 I because of I bear: but never it  
*aferet. Fu1Akt he will take away.*
- [611] [DAVUS SERVUS]: *posthāc<sup>Adv</sup> incolumem sat<sup>Adv</sup> scio<sup>PräAkt</sup> fore<sup>InfFu1Akt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> dēvītō<sup>PräAkt</sup>*  
 after this enough I know to be about to be me now if I avoid  
*hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.* this
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> patri?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negābōn<sup>Pt</sup><sub>Fu1Akt</sub> velle<sup>InfAkt</sup>*  
 for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want  
*mē, A<sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup>*  
 me, just now
- [613] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dūcere?<sup>InfAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audāciā id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sup>InfAkt</sup>*  
 who I am having promised to marry ?? with what it to do  
*audeam?<sup>PräKnjAkt</sup>*  
 I may dare ??
- [614] *nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> scīo.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>APt</sup><sub>Pr</sub>*  
 and not what now me I should do I know. and not me indeed,  
*atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ago<sup>PräAkt</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup>*  
 and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: *dīcam<sup>Fu1Akt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō aliquam*  
 I will say something me about to find, that to this  
*prōductem<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> moram.* having been prolonged
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *ōh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup>*  
 oh! having been seen I am hey now, what do you say ??  
*viden<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliis tuīs*  
 do you see ? me
- [617] *miserum impeditūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse?<sup>InfAkt</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> expediam.<sup>Fu1Akt</sup> expediēs?<sup>Fu1Akt</sup>*  
 having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ??  
*certē,<sup>Adv</sup> Pamphile.* certainly,
- [618] *nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō<sup>Pt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sup>PräAkt</sup> ōh<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>*  
 surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
*crēdam,<sup>PräKnjAkt</sup> furcifer?*  
 I may believe,
- [619] *tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem impeditām<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>*  
 you having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
*frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>*  
 relying I may be,
- [620] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā rē conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.*  
 who me today out of you have thrown into
- [621] *an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxi<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 or not I said to be this about to be? you said. what  
*meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> crucem.*  
 have you deserved?
- [622] [DAVUS SERVUS]: *sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 but allow a little to me I may return: now something  
*dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium*  
 when not I have that about you I may take  
*ut<sup>Kon</sup> volō!<sup>PräAkt</sup>*  
 that I wish!

[624] namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus praecavēre<sub>InfAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcisci<sub>InfAkt</sub>  
for and this to beware for me me, not you to avenge  
sinit.<sub>PrÄkt</sub> allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPrÄkt</sub> crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,  
this then is or
- [626] tanta vēcordia innāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siet<sub>PrÄkjAkt</sub>  
having been born to anyone that it may be
- [627] ut<sup>Kon</sup> malīs gaudeant<sub>PrÄkjAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodīs  
that they may rejoice and from
- [628] alterius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sub>PrÄkjAkt</sub> commoda? āhij  
of another that they may get together ah
- [629] idnest<sup>NPt</sup><sub>PrPrÄkt</sub> vērum? immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PrÄkt</sub> genus hominum pessum in<sup>Prp</sup>  
that then is nay rather that is in
- [630] dēnegandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> modō<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudor paulum<sup>Adv</sup> adest;<sub>PrÄkt</sub>  
by denying only who a little is present;
- [631] post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus prōmissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perfici,<sub>InfPas</sub>  
after when promised things now to be completed,
- [632] tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> necessāriō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aperiunt,<sub>PrÄkt</sub>  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et<sup>Kon</sup> timent<sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs premit<sub>PrÄkt</sub> dēnegāre;<sub>InfAkt</sub>  
and they fear and nevertheless presses to deny;
- [634] ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> impudentissima ūratiōst  
there then of them
- [635] 'quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sub>PrÄkt</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sub>PrÄkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> meam tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> heusij  
'who you are ? who to me are ?? why for you? hey
- [636] proximus sum<sub>PrÄkt</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I am I myself to me.'
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi<sup>Adv</sup> fidēs?' si<sup>Kon</sup> rogēs,<sub>PrÄkjAkt</sub>  
but nevertheless 'where if you may ask,
- [638] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudēt<sub>PrÄkt</sub> hic,<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus; illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where to that one where
- [638a] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust,<sub>PrÄkt</sub> ibi<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
verentur.<sub>PräPas</sub>  
they fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sub>PrÄkjAkt</sub> adeōn<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
but what I may do? go ? to him and with him  
injūriam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expostulem?<sub>PrÄkjAkt</sub>  
this I may remonstrate?
- [640] ingeram<sub>PrÄkjAkt</sub> mala multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat<sub>PrÄkjAkt</sub> 'nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I may heap and someone may say 'nothing  
prōmōveris':<sub>PerAkt</sub>  
you have advanced:
- [641] multum.<sup>Adv</sup> molestus certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuerō<sub>Fu2Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> animō mōrem  
much: indeed to him I will have been and  
gesserō.<sub>Fu2Akt</sub>  
I will have borne.

[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne**, et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imprūdēns, nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dī respiciunt, <sub>PräAkt</sub> look back to,  
and me and you unless something

perdidī. <sub>PerAkt</sub>  
I have ruined.

[643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'? tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> causa: solvistī<sub>PerAkt</sub> fidem.  
is it so at last has been found you have broken

[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'tandemi'?<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcere<sub>InfAkt</sub> istis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dictīs  
what 'at last?' still now me to lead by those  
postulās? <sub>PräAkt</sub>  
do you demand?

[645] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sub>InfAkt</sub> dīxī, <sub>PerAkt</sub> I said,  
what that thing is? after me to love I said,  
complacitast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibī. <sub>D</sub>  
has been pleasing for you.

[646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum animum ex<sup>Prp</sup> animō spectāvī<sub>PerAkt</sub> meō!  
alas me who out of I have looked at

[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. <sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sat<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solidum vīsumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
you are. not to you enough to be this has seemed  
gaudium,

[648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lactāsēs<sub>PlqKnjAkt</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> falsā spē prōdūcerēs? <sub>ImpKnjAkt</sub>  
unless me you had coaxed loving and you might lead on?

[649] habeās. <sub>PräKnjAkt</sub> habeam? <sub>PräKnjAkt</sub> āh<sup>ij</sup> nescīs<sub>PräAkt</sub> quantīs in<sup>Prp</sup> malīs vorser<sub>PräPas</sub>  
you may have. may I have? ah you do not know in I am whirled  
miser

[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suīs cōsiliis mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōflāvit<sub>PerAkt</sub> sollicitūdinēs  
this for me he has forged

[651] meus carnufex. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mīrumst<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> exemplum  
what that thing so is marvellous about you if  
capit? <sub>PräAkt</sub>  
he takes?

[652] haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcās, <sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sub>PerKnjAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem  
not that thing you may say, if you may have known or me or  
meum.

[653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: <sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> patre altercāstī<sub>PerAkt</sub> dūdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup>  
I know: with you have quarrelled just now and he now for that reason  
tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> to you

[654] suscēset<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> cōgere<sub>InfAkt</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
is angry and not you he was able today to compel that woman that  
dūcerēs. <sub>ImpKnjAkt</sub>  
you might lead.

[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sub>PräAkt</sub> aerumnās meās,  
nay rather also, whereby you less you know

[656] hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sub>ImpPas</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
these not were being prepared for me

[657] nec<sup>Kon</sup> postulābat<sub>ImpAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem dare. <sub>InfAkt</sub>  
nor was demanding now anyone to give.

[658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: <sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā voluntāte ēs. <sub>PräAkt</sub> manē: <sub>PräImvAkt</sub>  
I know: you having been compelled you are. stay:

[659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum<sup>Adv</sup> scīs. <sub>PräAkt</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub>  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be  
tē. <sub>A</sub><sub>Pr</sub> you.

- [660] cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sub>PrÄkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audi:<sub>PrälmvAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sub>PerAkt</sub>  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īstāre<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dicerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrī;  
to press on that I might say me about to lead
- [662] suādēre<sub>InfAkt</sub> örāre<sub>InfAkt</sub> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dōnec<sup>Kon</sup> perpulit.<sub>PerAkt</sub>  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō istūc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus. . . Dāvus? interturbat.<sub>PrÄkt</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup>  
who that thing? he throws into confusion. for which on account of  
rem? nescio; <sub>PrÄkt</sub>  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs satis<sup>Adv</sup> sciō<sub>PrÄkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> īrātōs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
unless for me enough I know to have been who  
auscultāverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PrÄkt</sub> Dāve? factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PrÄkt</sub> scelus!  
having been done this is, having been done. ah what do you say?
- [666] at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dignum factis exitium duint! <sub>PräKnjAkt</sub>  
but to you may they give!
- [667] echo<sup>ij</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> omnēs hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās  
hey say to me, if this man having been thrown into
- [668] inimici vellent, <sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>  
would want, what unless this might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PrÄkt</sub> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfetigātus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sciō.<sub>PrÄkt</sub>  
having been deceived I am, but not having been weared. I know.
- [670] hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> successit,<sub>PerAkt</sub> aliā adoriēmur<sub>PräKnjAkt</sub> viā:  
by this not it has succeeded, let us attempt
- [671] nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putās,<sub>PrÄkt</sub> quia<sup>Kon</sup> prīmō<sup>Adv</sup> prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum,<sup>Adv</sup>  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem convortī<sub>InfPas</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.  
not to be able now to ward to be turned this
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam;<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> crēdō,<sub>PrÄkt</sub> sī<sup>Kon</sup> advigilāveris,<sub>Fu2Akt</sub>  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex<sup>Prp</sup> ūnīs geminās mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōnficiēs<sub>Fu1Akt</sub> nūptiās.  
out of for me you will finish
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphile, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prō<sup>Prp</sup> servitiō dēbeō,<sub>PrÄkt</sub>  
I, this thing to you for I owe,
- [676] cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus pedibus noctēsque et<sup>Kon</sup> diēs,  
to try and
- [677] capitīs perīclum adīre,<sub>InfAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] tuumst,<sub>PrÄkt</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> spēm ēvenit,<sub>PerAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscere.<sub>InfAkt</sub>  
if anything beyond has happened, to me to pardon.
- [679] parum<sup>Adv</sup> succēdit<sub>PrÄkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agō;<sub>PrÄkt</sub> at<sup>Kon</sup> faciō<sub>PrÄkt</sub> sēdulō.<sup>Adv</sup>  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reperi<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> face.<sub>PrälmvAkt</sub>  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō:<sub>PrÄkt</sub> restitue<sub>PrälmvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accēpisti<sub>PerAkt</sub> locum.  
I desire: restore into which me you received
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam.<sub>Fu1Akt</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> em.<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane;<sub>PrälmvAkt</sub>  
I will do. but now this need is. look. but wait;  
concrepuit<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> Glyceriō ōstium.  
has creaked from

[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **tē.**<sup>A</sup> **Pr** **quaerō.**<sup>PräAkt</sup> **hem**<sup>ij</sup> **nuncin**<sup>AdvPt</sup> **dēmum?**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr**  
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this  
**tibi**<sup>D</sup> **Pr** **inventum**<sup>A</sup> **PerPas** **dabō.**<sup>Fu1Akt</sup>  
to you having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **erit,**<sup>Fu1Akt</sup> **inventum**<sup>A</sup> **PerPas** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **cūrābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr**  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
**adductum**<sup>A</sup> **PerPas**  
having been brought

[685] **tuum** **Pamphilum:**<sup>A</sup> **Pr** **modo**<sup>Adv</sup> **tū,**<sup>N</sup> **Pr** **anime** **mī,** **nōlī**<sup>PrälmvAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **mācerāre.**<sup>InfAkt</sup>  
Pamphilus: only you, do not your self to waste away.

[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis.** **quis**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **ehem**<sup>ij</sup> **Pamphile,** **optimē**<sup>AdvSup</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **offers.**<sup>PräAkt</sup>  
who is? <ah very well for me your self you present.  
**quid**<sup>N</sup> **Pr** **<id>**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
what <this> is?

[687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre**<sup>InfAkt</sup> **jussit,**<sup>PerAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **amēs,**<sup>PräKnjAkt</sup> **era,** **jam**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **Pr**  
to ask she ordered, if her self you may love, now that to ward her self  
**veniās:**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may come:

[688] **vidēre**<sup>InfAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **cupere.**<sup>InfAkt</sup> **vāh**<sup>ij</sup> **perii:**<sup>PerAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **malum** **integrāscit.**<sup>PräAkt</sup>  
to see she says you to desire. alas I have perished: this grows again.

[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **atque**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr** **operā** **tuā** **nunc**<sup>Adv</sup> **miserōs** **sollicitārī!**<sup>InfPas</sup>  
thus ? me and also that woman now to be agitated!

[690] **nam**<sup>Pt</sup> **idcīrcō**<sup>Adv</sup> **accensor**<sup>PräPas</sup> **nūptiās** **quod**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup> **Pr** **apparārī**<sup>InfPas</sup> **sēnsit.**<sup>PerAkt</sup>  
for for that reason I am summoned because to me to be prepared she perceived.

[691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **potuerat**<sup>PlqAkt</sup> **quiēsci,**<sup>InfPas</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr**  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
**quiēsset!**<sup>PlqKnjAkt</sup>  
he had been quiet!

[692] [DAVUS SERVUS]: **age,**<sup>PrälmvAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **īnsānit**<sup>PräAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **suā** **sponte,** **īnstīgā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
come on, if this man not he raves enough goad. and also  
**edepolij**  
by Pollux

[693] [MYSIS ANCILLA]: **ea**<sup>N</sup> **Pr** **rēs** **est,**<sup>PräAkt</sup> **proptereāque**<sup>AdvKon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **misera** **in**<sup>Prp</sup> **maerōrest.**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **Mysis,**  
that is, for that reason and now in to sorrow is.

[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per**<sup>Prp</sup> **omnīs** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **adjūrō**<sup>PräAkt</sup> **deōs** **numquam**<sup>Adv</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
by to you I swear never her me  
**dēsertūrum,**<sup>A</sup> **Fu1Akt**  
about to desert,

[695] **nōn**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **capiendōs**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **sciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inimicōs** **omnīs**  
not if even to be taken for me I may know to be  
**hominēs.**

[696] **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **mi**<sup>D</sup> **Pr** **expetiī:**<sup>PerAkt</sup> **contigit;**<sup>PerAkt</sup> **conveniunt**<sup>PräAkt</sup> **mōrēs:**  
this woman for me I sought: it happened; they agree  
**valeant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
may they fare well

[697] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **inter**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **discidium** **volunt:**<sup>PräAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **mors** **mi**<sup>D</sup> **Pr**  
who between us they want: this woman unless from me  
**adimet**<sup>Fu1Akt</sup> **nēmō.**<sup>N</sup> **Pr**  
will take away no one.

[698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō.**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **Apollinis** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **vērum** **atque**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **respōnsumst.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
I come to my senses. not more and also this reply is.

- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī**<sup>Kon</sup> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **pater** **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
 if it will be able to be done that lest through me to have stood  
**crēdat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 he may believe
- [700] **quō**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **hae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fierent**<sup>ImpKnjPas</sup> **nūptiae**, **volō**; <sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 by which less these might be done I wish; but if this  
**nōn**<sup>Pt</sup> **poterit**, <sup>Fu1Akt</sup>  
 not it will be able,
- [701] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam**, <sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōclīvī** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**, <sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
 that I will do, in which is, through me to have stood  
**ut**<sup>Kon</sup> **crēdat**. <sup>PräKnjAkt</sup>  
 that he may believe.
- [702] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videor?**<sup>PräPas</sup> **miser**, **aequē**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōsilia** **quaerō**, <sup>PräAkt</sup>  
 who I seem? equally and also I. I seek.  
**fortis**<sup>PräAkt</sup>
- [703] **scio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōnēre**. <sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **profectō**<sup>Adv</sup>  
 I know what you attempt. this I to you surely  
**effectum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 having been accomplished I will render.
- [704] **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opus** **est**. <sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **habeō**. <sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
 now this is. indeed now I have. what is?  
**huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habeō**, <sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **errēs**. <sup>PräKnjAkt</sup>  
 for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat**<sup>Adv</sup> **habeō**. <sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **cedo**. <sup>PräImvAkt</sup> **diēs** **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
 enough I have. what you will do? give here. this for me that  
**satis**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vereor**<sup>PräAkt</sup>  
 enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad**<sup>Prp</sup> **agendum**: <sup>A</sup><sub>Ger</sub> **nē**<sup>Pt</sup> **vacuum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nārrandum**<sup>A</sup><sub>Ger</sub>  
 to to do: lest to be me now to to tell  
**crēdās**: <sup>PräKnjAkt</sup>  
 you may believe:
- [707] **proinde**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **āmōlīminī;**<sup>PräImvPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **impedimentō** **estis**. <sup>PräAkt</sup>  
 therefore from here you take yourselves away; for to me you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīsam**. <sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quō**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **agis?**<sup>PräAkt</sup>  
 I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?  
**vērum**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dīcam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **immō**<sup>Pt</sup> **etiam**: <sup>Adv</sup>  
 but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis** **incipit**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **inītium**. **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fiet?**<sup>Fu1Akt</sup>  
 begins for me what of me will become?
- [710] **eho**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **impudēns**, **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **diēculam** **addō**, <sup>PräAkt</sup>  
 hey you not enough do you have that for you I add,
- [711] **quantum**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **prōmoveō**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās?** **Dāve**, **at**<sup>Kon</sup> **tamen**. <sup>Pt</sup> . . **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ergō**<sup>Adv</sup>  
 how much for this do I advance but nevertheless what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut**<sup>Kon</sup> **dūcam**. <sup>PräKnjAkt</sup> **rīdiculum**. **hūc**<sup>Adv</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **veniās**, <sup>PräKnjAkt</sup>  
 that I may marry. to here do it to me you may come,  
**si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **poteris**. <sup>Fu1Akt</sup>  
 if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **veniam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habeō**. <sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tamen**, <sup>Pt</sup> **sīquid**. <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **age**<sup>PräImvAkt</sup>  
 why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
**veniam**, <sup>PräKnjAkt</sup> **sīquid**, <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
 I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī** **erō**. <sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Mysis**, **dum**<sup>Kon</sup> **exeō**, <sup>PräAkt</sup> **parumper**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I will be. you while I go out, a little for me  
**opperire**<sup>PräImvPas</sup> **hīc**. <sup>Adv</sup>  
 wait here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter?**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **factōst**<sup>Abl</sup> **GerPrAkt** **opus.** **mātūrā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
 for what reason ?? thus for doing is hurry. now I say here  
**aderō.**<sup>Fu1Akt</sup>  
 I will be present.

## Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: **Nilne**<sup>NPt</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup> **proprium** **cuiquam!**<sup>D</sup> **Pr** **dī** **vestram** **fidem!**  
 nothing ? to be to anyone!

[717] **summum** **bonum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **erae** **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **Pamphilum,**  
 to be I was thinking this

[718] **amīcum, amātōrem, virum** **in**<sup>Prp</sup> **quōvis**<sup>Abl</sup> **Pr** **locō**  
 in any

[719] **parātum;**<sup>A</sup> **PerPas** **vērum**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **misera** **quem**<sup>A</sup> **Pr** **capit**<sup>PräAkt</sup>  
 prepared; but from him now what she takes

[720] **labōrem!** **facile**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **plūs** **malist**<sup>G</sup> **PräAkt** **quam**<sup>Kon</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **bonī.**  
 easily here of bad is than there

[721] **sed**<sup>Kon</sup> **Dāvus** **exit.**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>VD</sup> **Pr** **homō,** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **obsecrōst?**<sup>PräAkt</sup>  
 but goes out. my what that thing I beg is it?

[722] **quō**<sup>Adv</sup> **portās**<sup>PräAkt</sup> **puerum? Mysis,** **nunc**<sup>Adv</sup> **opus** **est**<sup>PräAkt</sup> **tuā**  
 whither do you carry now is

[723] [DAVUS SERVUS]: **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **rem** **expromptā**<sup>Abl</sup> **PerPas** **memoriā** **atque**<sup>Kon</sup> **āstūtiā.**  
 for me for this having been brought out and

[724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam**<sup>N</sup> **Pr** **incepturus**<sup>Fu1Akt</sup> **accipe**<sup>PrälmvAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **ōcius**<sup>Adv</sup>  
 what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **nostram** **jānuam** **appōne.**<sup>PrälmvAkt</sup> **obsecrō,**<sup>PräAkt</sup>  
 and before place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne?** **ex**<sup>Prp</sup> **ārā** **hinc**<sup>Adv</sup> **sūme**<sup>PrälmvAkt</sup> **verbēnās** **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
 from from here take for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **eās**<sup>A</sup> **Pr** **susterne.**<sup>PrälmvAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **rem** **id**<sup>A</sup> **Pr** **tūte**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup>  
 and them hold up. which on account of this you yourself not  
**facis?**<sup>PräAkt</sup>  
 do you do?

[728] **quia,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **opus** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **erum** **jūrandūm**<sup>A</sup> **Ger** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
 because, if by chance there may be for to swear for me

[729] **nōn**<sup>Pt</sup> **apposuisse,**<sup>InfPerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **liquidō**<sup>Adv</sup> **possim.**<sup>PräKnjAkt</sup> **intellegō:**<sup>PräAkt</sup>  
 not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: **nova** **nunc**<sup>Adv</sup> **religiō** **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **istaec**<sup>N</sup> **Pr** **incessit.**<sup>PerAkt</sup> **cedo!**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 now into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: **movē**<sup>PrälmvAkt</sup> **ōcius**<sup>Adv</sup> **tē,**<sup>A</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **intellegās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter!** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **spōnsae** **pater** **intervenit.**<sup>PräAkt</sup>  
 by what is it? arrives.

[733] **repudiō**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **cōsilium** **prīnum**<sup>Adv</sup> **intenderam.**<sup>PlqAkt</sup>  
 I reject which first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **nārrēs.**<sup>PräKnjAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **dexterā**  
 I do not know what you may tell. I also from here from

[735] [DAVUS SERVUS]: **venīre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **assimulābō:**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **susserviās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] **örātiōnī,** **ut**<sup>Kon</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **opus** **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **verbīs** **vidē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 as ever there may be, see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]: **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agās**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **intellegō;**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup>  
 I what you may do nothing I understand; but if anything is

- [738] **quod<sup>N</sup> Pr meā operā opus sit<sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs,<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr plūs vidēs,<sup>PräAkt</sup>**  
which there may be for you pl, as you you see,
- [739] **manēbō,<sup>Fu1Akt</sup> nēquōd<sup>PtA</sup> Pr vestrum remorer<sup>PräKnjPas</sup> commodum.**  
I will stay, lest any I may delay
- ## Chremes Mysis Davus
- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr opus fuēre<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās**  
I return, after which have been for
- [741] **gnātae parāvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> jubeam<sup>PräKnjAkt</sup> accersī,<sup>InfPas</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr**  
I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] **puer herclest.<sup>ij</sup> PräAkt mulier, tūn<sup>NPt</sup> Pr posuisti<sup>PerAkt</sup> hunc?<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Adv</sup> illic<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>**  
by Hercules it is. you ? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr respondēs?<sup>PräAkt</sup> nusquam<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> vae<sup>ij</sup> miserae mihi!<sup>D</sup> Pr**  
do you not to me answer? nowhere he is. woe me!
- [744] **relīquit<sup>PerAkt</sup> me<sup>A</sup> Pr homō atque<sup>Kon</sup> abiit.<sup>PerAkt</sup> dī vestram fidem,**  
has left me and has gone.
- [745] [DAVUS SERVUS]: **quid<sup>N</sup> Pr turbaest<sup>N</sup> PräAkt apud<sup>Prp</sup> forum! quid<sup>N</sup> Pr illi<sup>N</sup> Pr hominum lītigant!<sup>PräAkt</sup>**  
what the crowd is at what those they quarrel!
- [746] **tum<sup>Adv</sup> annōna cārast.<sup>PräAkt</sup> (quid<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> aliud nescio.<sup>PräAkt</sup>)**  
then is dear. (what I may say I do not know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr obsecrō<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr sōlam- ? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> fābula?**  
why you I beg here me ah what this is
- [748] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>ij</sup> Mȳsis, puer hic<sup>N</sup> Pr undest?<sup>Adv</sup> quisve<sup>NKon</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> attulit?**  
hey this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: **satin<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr rogitēs?<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup>**  
enough ? who me this do you ask? whom I then  
**rogem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: **qui<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr alium videam?<sup>PräKnjAkt</sup> mīror<sup>PräPas</sup> unde<sup>Adv</sup> sit.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
how here no one I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] **dicturas<sup>N</sup> Fu1Akt quod<sup>A</sup> Pr rogō?<sup>PräAkt</sup> au!<sup>ij</sup> concēde<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.**  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās:<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr ipse.<sup>N</sup> Pr . . ? verbum sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr**  
you rave: not you yourself himself. if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr rogo<sup>PräAkt</sup> faxis:<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PrälmvAkt</sup>**  
except that which you I ask you should do: beware!
- [754] **male<sup>Adv</sup> dīcis.<sup>PräAkt</sup> undest?<sup>Adv</sup> PräAkt dīc<sup>PrälmvAkt</sup> clārē.<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbis.<sup>Abl</sup> Pr hahae!<sup>ij</sup>**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] **mīrum vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier sī<sup>Kon</sup> facit<sup>PräAkt</sup>**  
indeed shamelessly if she does
- [756] **meretrix!<sup>ab</sup> Prp Andriāst<sup>Abl</sup> PräAkt haec,<sup>N</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>**  
from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] **adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sup>PräPas</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> idōneī**  
to such a degree ? we seem to you pl to be
- [758] **in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> illūdātis?<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.**  
in whom thus you mock ?? I came in
- [759] **properā<sup>PrälmvAkt</sup> adeō<sup>Adv</sup> puerum tollere<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.**  
hurry right now to lift from here from
- [760] **manē:<sup>PrälmvAkt</sup> cave<sup>PrälmvAkt</sup> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!**  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē<sup>A</sup> Pr ērādīcent!<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram territās.<sup>PräAkt</sup>**  
you may they root out! so me you frighten.

- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** dīcō<sub>PräAkt</sub> an<sub>Kon</sub> nōn<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs? <sub>PräAkt</sub> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās? <sub>PräAkt</sub>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo,<sub>PrälmvAkt</sub> cujum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> puerum hīc<sup>Adv</sup> apposīstī?<sub>PerAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
tell, whose here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescīs?<sub>PräAkt</sub> mitte<sub>PrälmvAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō:<sub>PräAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what  
rogō.<sub>PräAkt</sub> I ask.
- [765] vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nostrī?<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Pamphilī. hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilī?  
of you pl. of whom of us ?? ah what ??
- [766] echo<sup>ij</sup> an<sub>Kon</sub> nōn<sup>Pt</sup> est?<sub>PräAkt</sub> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fūgī<sub>PerAkt</sub> nūptiās.  
hey or not is ?? rightly I these always I fled
- [767] [DAVUS SERVUS]: ö<sup>ij</sup> facinus animadvirtendum!<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> clāmitās?<sub>PräAkt</sub>  
o to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> herī<sup>Adv</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferrī<sub>InfPas</sub> vesperi?<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ö<sup>ij</sup> hominem audācem! vērum:<sup>Pt</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> Cantharam  
o but: I saw
- [770] [DAVUS SERVUS]: suffarcinātam.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīs pol<sup>ij</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> grātiam  
stuffed full. by Pollux I have
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum<sub>Kon</sub> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> aliquot affuērunt<sub>PerAkt</sub> līberae.  
when in giving birth were present
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> nōvit<sub>PerAkt</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causā haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incipit:<sub>PräAkt</sub>  
indeed that woman that man not knows of whom this begins:
- [773] 'Chremēs sī<sub>Kon</sub> positum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> puerum ante<sup>Prp</sup> aedis vīderit,<sub>Fu2Akt</sub>  
if having been placed before he will have seen,
- [774] suam gnātam nōn<sup>Pt</sup> dabit':<sub>Fu1Akt</sub> tantō hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>  
not he will give: by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.<sub>Fu1Akt</sub> nunc<sup>Adv</sup> adeō,<sup>Adv</sup> ut<sub>Kon</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> sciēns,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi<sub>Kon</sub> puerum tollis<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> medium viam  
unless you lift now I this into
- [777] prōvolvam<sub>Fu1Akt</sub> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ibīdem<sup>Adv</sup> pervolvam<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> lutō.  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>ij</sup> homo nōn<sup>Pt</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> sōbrius. fallācia  
you by Pollux not you are
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia aliam trūdit:<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sub>InfPas</sub> audiō<sub>PräAkt</sub>  
pushes: now to be whispered I hear
- [780] cīvem Atticam esse<sub>InfAkt</sub> hanc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hem.<sup>ij</sup> 'coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lēgibus  
to be this one. ah. 'having been compelled
- [781] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem dūcet.<sub>Fu1Akt</sub> au<sup>ij</sup> obsecrō,<sub>PräAkt</sub> an<sub>Kon</sub> nōn<sup>Pt</sup> cīvis est?<sub>PräAkt</sub>  
her he will marry. ah I beseech, or not is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: joculārium in<sup>Prp</sup> malum īscīens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> paene<sup>Adv</sup> incidi.<sub>PerAkt</sub>  
into unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sub>PräPas</sub> ö<sup>ij</sup> Chremē, per<sup>Prp</sup> tempus advenīs:<sub>PräAkt</sub>  
who here speaks ?? o at you arrive:
- [784] auscultā.<sub>PrälmvAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> omnia. anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnia?  
listen. I have heard already or really ? these things you
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī<sub>PerAkt</sub> inquam,<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō. audīstīn,<sup>Pt</sup> obsecrō?<sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup>  
I have heard, I say, from have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: scelera! hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> oportet<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> cruciātum hinc<sup>Adv</sup> abripī.<sub>InfPas</sub>  
her now it is necessary into from here to be carried off.

- [787] **hic<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> ille:<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvum lūdere.<sup>InfAkt</sup>**  
this is that one: not you you may think to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē<sup>A</sup> Pr miseram! nīl<sup>N</sup> Pr polij<sup>i</sup> falsi dixi,<sup>PerAkt</sup> mī senex.**  
me nothing by Pollux I said,
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī<sup>PerAkt</sup> omnem rem. est<sup>PräAkt</sup> Simō intus?<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr attigās,<sup>PerKnjAkt</sup>**  
I know is inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē. sī<sup>Kon</sup> polij<sup>i</sup> Glyceriō<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> Pr haec.<sup>A</sup> Pr . .**  
if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>ij</sup> inepta, nescis<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> āctum?<sup>N</sup> PerPas qui<sup>Adv</sup> sciam?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
hey you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic<sup>N</sup> Pr socer est<sup>PräAkt</sup> aliō pactō haud<sup>Pt</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup>**  
this is. not he was able to be done
- [793] **ut<sup>Kon</sup> sciret<sup>ImpKnjAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr voluimus.<sup>PerAkt</sup> praedicerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum<sup>Adv</sup> interesse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Ppr</sup> animō omnia,<sup>A</sup> Pr**  
a little to matter you judge out of all things,
- [795] **ut<sup>Kon</sup> fert<sup>PräAkt</sup> nātūra, faciās<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> industriā?**  
as brings about you may do or by

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr habitasse<sup>InfPerAkt</sup> plateā dictumst<sup>N</sup> PerPas Chrȳsidem,**  
in this to have lived it has been said
- [797] **quae<sup>N</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr inhonestē<sup>Adv</sup> optāvit<sup>PerAkt</sup> parere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here
- [798] **potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> honestē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> patriā pauper vīveret:**  
rather than honorably in he might live:
- [799] **ejus<sup>G</sup> Pr morte ea<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr lēge rediērunt<sup>PerAkt</sup> bona.**  
of her those to me have returned
- [800] **sed<sup>Kon</sup> quōs<sup>A</sup> Pr perconter<sup>PräKnjPas</sup> videō:<sup>PräAkt</sup> salvēte<sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>**  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem<sup>A</sup> Pr videō?<sup>PräAkt</sup> estne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Pr Critō sōbrīnus Chrȳsidis?**  
whom do I see? is ? this
- [802] **is<sup>N</sup> Pr est.<sup>PräAkt</sup> o<sup>ij</sup> Mȳsis, salvē!<sup>PrälmvAkt</sup> salvus sīs,<sup>PräKnjAkt</sup> Critō.**  
he is. o greetings! may you be,
- [803] [CRITO SENEX]: **itan<sup>AdvPt</sup> Chrȳsis?<sup>PräAkt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōs<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> polij<sup>i</sup> miserās perdidit.<sup>PerAkt</sup>**  
is it so ? ah. us indeed by Pollux has ruined.
- [804] **quid<sup>N</sup> Pr vōs?<sup>N</sup> Pr quo<sup>Abl</sup> Pr pactō hīc<sup>Adv</sup> satine<sup>AdvPt</sup> rēctē?<sup>Adv</sup> nōsne?<sup>APt</sup> pīcī<sup>Adv</sup>**  
what you? by what here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup> quīmus,<sup>PräAkt</sup> ajunt,<sup>PräAkt</sup> quando<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> licet.<sup>PräAkt</sup>**  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr Glycerium?<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr suōs parentīs repperit?<sup>PerAkt</sup>**  
how about now this one has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam!<sup>Pt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam?<sup>Adv</sup> haud<sup>Pt</sup> auspicātō hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr appulī;<sup>PerAkt</sup>**  
would that! or not yet also? not at all hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam<sup>Kon</sup> pol,<sup>ij</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr scīsem,<sup>PlqKnjAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulisse<sup>PlqKnjAkt</sup> pedem.**  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought
- [809] **semper<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr dictast<sup>N</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> habitat<sup>PerAkt</sup> soror;**  
always of her has been said to be this one and has lived
- [810] **quae<sup>N</sup> Pr illius<sup>G</sup> Pr fuēre<sup>PerAkt</sup> possidet:<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr hospitem**  
which of that have been she possesses: now me

- [811] **lītīs sequī<sub>InfPas</sub>** quam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> facile atque<sup>Kon</sup> ūtile  
to pursue how this for me it may be and
- [812] aliōrum exempla commonent.<sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup> arbitrō<sub>PräPas</sub>  
remind. at the same time I think
- [813] jam<sup>Adv</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> amīcum et<sup>Kon</sup> dēfēnsōrem eī;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> ferē<sup>Adv</sup>  
now someone to be and to her; for generally
- [814] grandicula jam<sup>Adv</sup> profectast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> illinc:<sup>Adv</sup> clāmitent<sub>PräKnjAkt</sub>  
now has set out from there: they may shout
- [815] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sycophantam, hērēditātem persequī<sub>InfPas</sub>  
me to pursue
- [816] mendīcum. tum<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēspoliāre<sub>InfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> libet.<sub>PräAkt</sub>  
then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: oīj optime hospes! pol, iī Critō, antīquum obtinēs.<sub>PräAkt</sub>  
o by Pollux, you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: dūc<sub>PräImvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eam, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quandō<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> videam.<sub>PräKnjAkt</sub>  
lead me to her, since hither I have come, that I may see.  
maximē.<sub>AdvSup</sub> by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: sequar<sub>Fu1Pas</sub> hōs:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tempore hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> videat<sub>PräKnjAkt</sub> senex.  
I will follow these: I do not want me at this he may see

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> satis,<sup>Adv</sup> Simō, spectāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amīciasti<sub>PräAkt</sub> mea;  
enough now enough, having been tested toward you friendship is
- [821] satis<sup>Adv</sup> perīclī incēpī<sub>PerAkt</sub> adīre:<sub>InfAkt</sub> ḍorāndī<sup>G</sup><sub>Ger</sub> jam<sup>Adv</sup> finem face.<sub>PräImvAkt</sub>  
enough I have begun to go toward: of begging now make.
- [822] dum<sup>Kon</sup> studeō<sub>PräAkt</sub> obsequī<sub>InfPas</sub> tibi, D<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paene<sup>Adv</sup> illūsi<sub>PerAkt</sub> vitam filiae.  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized
- [823] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> maximē<sup>AdvSup</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> postulō<sub>PräAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ḍōrō,<sub>PräAkt</sub>  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,  
**Chremē,**
- [824] ut<sup>Kon</sup> benefīcium verbīs initum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> rē comprobēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
that having been begun a short while ago now you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide<sub>PräImvAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> inīquos sis<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> studiō: dum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efficiās<sub>PräKnjAkt</sub>  
see how you may be because of while that you may bring about  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> libet,<sub>PräAkt</sub> which it pleases,
- [826] neque<sup>Kon</sup> modūm benignitātis neque<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḍōrēs<sub>PräKnjAkt</sub> cōgitās;<sub>PräAkt</sub>  
nor nor what me you may ask you consider;
- [827] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> cōgitēs<sub>PräKnjAkt</sub> remittās<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onerāre<sub>InfAkt</sub> injūriīs.  
for if you may consider you may refrain now me to burden
- [828] [SIMO SENEX]: quibus?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup> rogītās?<sub>PräAkt</sub> perpulisti<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> hominī adulēscēntūlō<sub>PräAkt</sub>  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that
- [829] [CHREMES SENEX]: in<sup>Prp</sup> aliō occupātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> amōre, abhorrenti<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> rē uxōriā,  
in having been engaged shrinking from
- [830] filiam ut<sup>Kon</sup> darem<sub>ImpKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> sēditiōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās nūptiās,  
that I might give into and into
- [831] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> labōre atque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dolōre gnātō ut<sup>Kon</sup> medicārer<sub>ImpKnjPas</sub> tuō.  
of him and of him that I might heal

- [832] **impetrāsti:**<sub>PerAkt</sub> **incēpi,**<sub>PerAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **rēs** **tetulit.**<sub>PerAkt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **fert:**<sub>PräAkt</sub>  
you have prevailed: I began, while has carried. now not allows:  
**ferās.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may endure.
- [833] **illam**<sup>A</sup> **Pr** **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem** **esse**<sub>InfAkt</sub> **ajunt;**<sub>PräAkt</sub> **puer** **est**<sub>PräAkt</sub> **nātus:**<sup>N</sup> **PerPas** **nōs**<sup>A</sup> **Pr**  
her from here to be they say; is having been born: us  
**missōs**<sup>A</sup> **PerPas** **face.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **deōs** **ōrō,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illis**<sup>D</sup> **Pr** **animum** **indūcās**<sub>PräKnjAkt</sub> **crēdere,**<sub>InfAkt</sub>  
by I you I beg, that not to them you may lead in to believe,  
**quibus**<sup>D</sup> **Pr** **id**<sup>N</sup> **Pr** **maxime**<sup>AdvSup</sup> **ūtilest**<sub>PräAkt</sub> **illum**<sup>A</sup> **Pr** **esse**<sub>InfAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **deterrium.**  
to whom this most it is useful that man to be as  
**nūptiārum grātiā** **haec**<sup>N</sup> **Pr** **sunt**<sub>PräAkt</sub> **ficta**<sup>N</sup> **PerPas** **atque**<sup>Kon</sup> **incepta**<sup>N</sup> **PerPas** **omnia.**  
these things are having been made up and having been begun  
**ubi**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>N</sup> **Pr** **causa** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **rem** **haec**<sup>A</sup> **Pr** **faciunt**<sub>PräAkt</sub> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **adēmpta**<sup>N</sup> **PerPas**  
when that which on account of these things they do will be taken away  
**hīs,**<sub>Abl</sub> **Pr** **dēsinent.**<sub>Fu1Akt</sub>  
from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās:**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō** **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **vīdī**<sub>PerAkt</sub> **jūrgantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **ancillam.** **scīō.**<sub>PräAkt</sub> **at**<sup>Kon</sup>  
you are wrong: with I myself I saw arguing I know. but  
**vērō**<sup>Adv</sup> **vultū,** **cum**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **adesse**<sub>InfAkt</sub> **neuter**<sup>N</sup> **Pr** **tum**<sup>Adv</sup> **praeſēnserant.**<sub>PlqAkt</sub>  
indeed when there me to be present neither then had perceived.  
**crēdō**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **factūrās**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **Dāvus** **dūdum**<sup>Adv</sup> **praedīxit**<sub>PerAkt</sub> **mīhi;**<sup>D</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do just now has predicted to me; and  
**nescīō**<sub>PräAkt</sub> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **id**<sup>A</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **sum**<sub>PräAkt</sub> **oblītus**<sup>N</sup> **PerPas** **hodiē,**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **volūi,**<sub>PerAkt</sub>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished,  
**dīcere.**<sub>InfAkt</sub>  
to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō** **nūnciam**<sup>Adv</sup> **ōtiōsō** **esse**<sub>InfAkt</sub> **imperō.**<sub>PräAkt</sub> **emīj** **Dāvum** **tibi!**<sup>D</sup> **Pr**  
right now to be I order. look for you!  
**unde**<sup>Adv</sup> **ēgreditur?**<sub>PräPas</sub> **meō** **praesidiō** **atque**<sup>Kon</sup> **hos�itis.**<sup>G</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illud**<sup>N</sup> **Pr** **malīst?**<sub>PräAkt</sub>  
whence does he go out? and of the guest. what that is bad?  
**ego**<sup>N</sup> **Pr** **commodiōrem** **hominem** **adventum** **tempus** **nōn**<sup>Pt</sup> **vīdī.**<sub>PerAkt</sub> **scelus,**  
I not I have seen.  
**quemnam**<sup>APt</sup> **Pr** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **laudat?**<sub>PräAkt</sub> **omnis** **rēs** **est**<sub>PräAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vadō.** **cessō**<sub>PräAkt</sub>  
whom then this man does he praise? is already in do I hesitate  
**alloqui?**<sub>InfPas</sub>  
to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erūs** **est:**<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **ōij** **salvē,**<sub>PrälmvAkt</sub> **bone** **vir.** **ehemīj** **Simō,** **ōij** **noster**  
is: what should I do? o greetings, hey o  
**Chremē,**
- [847] **omnia** **apparāta**<sup>N</sup> **PerPas** **jam**<sup>Adv</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **intus.**<sup>Adv</sup> **cūrāsti**<sub>PerAkt</sub> **probē.**<sup>Adv</sup>  
having been prepared already are inside. you have taken care well.  
**ubi**<sup>Adv</sup> **volēs**<sub>Fu1Akt</sub> **accerse.**<sub>PrälmvAkt</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **sānē;**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup> **Pr** **enīm vērō**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now  
**abest.**<sub>PräAkt</sub>  
is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **respondēs**<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istic**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **negōtīst?**<sub>PräAkt</sub> **mīhin?**<sup>Dpt</sup> **Pr**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ??  
**ita.**<sub>Adv</sub>  
yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?**<sup>DPt</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ergō.**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **intrōī.**<sup>PerAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **dūdum**<sup>Adv</sup>  
to me ?? to you therefore just now I entered. as if I anything a little ago  
**rogem.**<sup>PräKnjAkt</sup> I should ask.
- [851] **cum**<sup>Prp</sup> **tuō** **gnātō** **ūnā.**<sup>Adv</sup> **anne**<sup>KonPt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **Pamphilus?** **crucior**<sup>PräPas</sup> **miser!**  
with together. or whether is inside I am tortured
- [852] [SIMO SENEX]: **eho**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **dixtī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **eōs**<sup>A</sup> **Pr** **inimicitiās, carnufex?**  
hey not you you said to be between them
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**illā**<sup>Abl</sup> **Pr** **litigat.**<sup>PräAkt</sup> her he quarrels.
- [854] **immo**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **indignum, Chremē,** **jam**<sup>Adv</sup> **facinus** **faxō**<sup>Fu2Akt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **audiēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
nay indeed now I will have caused from me you will hear.
- [855] **nescioquis**<sup>N</sup> **Pr** **senex** **modo**<sup>Adv</sup> **vēnit,**<sup>PerAkt</sup> **ellum, ij** **cōfidēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **catus:**  
someone or other just now has come, there he is, trusting
- [856] **cum**<sup>Kon</sup> **faciem** **videās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quantivīs** **pretī:**  
when you may see, he seems to be
- [857] **tristis** **sevēritās** **inest**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultū** **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **verbīs** **fidēs.**
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>NPT</sup> **Pr** **apportat?**<sup>PräAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **equidem**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **audīvī**<sup>PerAkt</sup>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard  
**dīcere.**<sup>InfAkt</sup> to say.
- [859] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ait**<sup>PräAkt</sup> **tandem?**<sup>Adv</sup> **Glycerium** **sē**<sup>A</sup> **Pr** **scīre**<sup>InfAkt</sup> **cīvem** **esse**<sup>InfAkt</sup> **Atticam.** **hem**<sup>ij</sup>  
what does he say at last? himself to know to be ah
- [860] **Dromo,** **Dromō.** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dromō.** **audi.**<sup>PrälmvAkt</sup> **verbum** **si**<sup>Kon</sup> **addideris.**<sup>Fu2Akt</sup> . .  
what is it? listen. if you will have added.  
**Dromō.**
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audi**<sup>PrälmvAkt</sup> **obsecrō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **sublimem** **intrō**<sup>Adv</sup> **rape**<sup>PrälmvAkt</sup> **hunc,**<sup>A</sup> **Pr**  
listen I beg. what do you want? inside seize this man,  
**quantum**<sup>Adv</sup> **potest.**<sup>PräAkt</sup>  
as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem?**<sup>A</sup> **Pr** **Dāvum** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **rem?** **quia**<sup>Kon</sup> **lubet.**<sup>PräAkt</sup> **rape**<sup>PrälmvAkt</sup>  
whom? for what on account of because it pleases. seize  
**inquam.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **rape.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **mentitūm,**<sup>A</sup> **PerPas** **occīditō.**<sup>Fu1lmvAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing  
**audiō.**<sup>PräAkt</sup> I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego**<sup>N</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **commōtum**<sup>A</sup> **PerPas** **reddam.**<sup>Fu1Akt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **etsī**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup>  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this  
**vērumst?**<sup>PräAkt</sup> **tamen.**<sup>Adv</sup>  
is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā**<sup>PrälmvAkt</sup> **asservandum**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **vīntum,**<sup>A</sup> **PerPas** **atque**<sup>Kon</sup> **audīn?**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **quādrupedem**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ??  
**constringitō.**<sup>Fu1lmvAkt</sup> bind him fast.
- [866] **age**<sup>PrälmvAkt</sup> **nūnciam:**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **polij** **hodiē,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vīvō,**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam**<sup>Fu1Akt</sup> **erum** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **perīclī** **fallere,**<sup>InfAkt</sup>  
I will show what it may be to deceive,

- [868] **et**<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **patrem.** āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sub>PrÄKnjAkt</sub> tantō opere. ō<sup>ij</sup> Chremē,  
and to him ah do not be cruel o
- [869] pietātem gnāti! nōnne<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseret<sub>PrÄAkt</sub> mei?<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
surely not you feel pity for for me?
- [870] tantum labōrem capere<sub>InfAkt</sub> ob<sup>Prp</sup> tālem filium!  
to take on on account of
- [871] age<sub>PrÄlmvAkt</sub> Pamphile, exi<sub>PrÄlmvAkt</sub> Pamphile: ecquid<sup>NPt</sup> Pr tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pudet?<sub>PrÄAkt</sub>  
come on go out anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult?<sub>PrÄAkt</sub> periī,<sub>PerAkt</sub> pater est.<sub>PrÄAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs,<sub>PrÄAkt</sub> omnium. . .  
who me wants? I have perished, is. what do you say.  
? āh<sup>ij</sup> ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem potius<sup>Adv</sup> ipsam dīc<sub>PrÄlmvAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> mitte<sub>PrÄlmvAkt</sub> male<sup>Adv</sup> loqui.<sub>InfPas</sub>  
rather say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> gravius dīcī<sub>InfPas</sub> possiet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
as if anything about this man already to be said could be able.
- [875] ain<sup>Pt</sup><sub>PrÄAkt</sub> tandem,<sup>Adv</sup> cīvis Glyceriumst?<sub>PrÄAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> praedican<sub>t</sub>.<sub>PrÄAkt</sub>  
do you say ? then, Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita<sup>Adv</sup> praedican<sub>t</sub>?<sub>PrÄAkt</sub> ō<sup>ij</sup> ingentem cōfidentiam!  
'thus do they proclaim? o
- [877] num<sup>Pt</sup> cōgitat<sub>PrÄAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat?<sub>PrÄKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> factī piget?<sub>PrÄAkt</sub>  
whether does he consider what he may say? whether it repents him?
- [878] vide<sub>PrÄlmvAkt</sub> num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> color pudōris signum usquam<sup>Adv</sup> indicat.<sub>PrÄAkt</sub>  
see whether of him anywhere shows.
- [879] adeō<sup>Adv</sup> impotentī esse<sub>InfAkt</sub> animō ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium  
to such a degree to be that beyond
- [880] mōrem atque<sup>Kon</sup> lēgem et<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> voluntātem patris  
and and of his own
- [881] tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> studeat<sub>PrÄKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> summō probrō!  
nevertheless this woman to have he may be eager with
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum! hem<sup>ij</sup> modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēmum<sup>Adv</sup> sensti,<sub>PerAkt</sub> Pamphile?  
me ah just now ? this only then have you perceived,
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim<sup>Adv</sup> istūc,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animum induxti<sub>PerAkt</sub> tuum,  
once that thing, once when so you led in
- [884] quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sub>ImpKnjAkt</sub> aliquō pactō efficiendum<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
that you might desire to be brought about to you,
- [885] eōdem diē istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbum vērē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accidit.<sub>PrÄAkt</sub>  
that thing truly in you happens.
- [886] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> excrucio?<sub>PrÄAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mācerō?<sub>PrÄAkt</sub>  
but what !? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr<sup>Adv</sup> meam senectūtem hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sollicitō āmentiā?  
why of this
- [888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> peccātis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> supplicium sufferam?<sub>PrÄKnjAkt</sub>  
or that for of this I I may suffer?
- [889] immō<sup>Pt</sup> habeat,<sub>PrÄKnjAkt</sub> valeat,<sub>PrÄKnjAkt</sub> vivat<sub>PrÄKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mī pater!  
nay let him have, fare well, let him live with her.
- [890] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'mī pater'? quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> indigeās<sub>PrÄKnjAkt</sub> patris.  
what as if you of this you may need
- [891] domus uxor līberī inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invitō patre;  
having been found

- [892] **adducti<sup>N</sup>** PerPas **quī<sup>N</sup>** Pr **illam<sup>A</sup>** Pr **hinc<sup>Adv</sup>** **cīvem** **dīcant:** PräKnjAkt **vīcerīs.** Fu2Akt  
having been brought who that woman hence they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,** **licetne<sup>Pt</sup>** PräAkt **pauca?** **quid<sup>N</sup>** Pr **dīcēs<sup>Fu1Akt</sup>** **mīhi?** Pr **at<sup>Kon</sup>**  
is it permitted ? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen,<sup>Adv</sup>** **Simō,** **audī.** PrälmvAkt **ego<sup>N</sup>** Pr **audiam?** PräKnjAkt **quid<sup>N</sup>** Pr **audiam,** PräKnjAkt  
nevertheless, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?** **at<sup>Kon</sup>** **tandem<sup>Adv</sup>** **dīcat.** PräKnjAkt **age<sup>PrälmvAkt</sup>** **dīcat,** PräKnjAkt **sinō.** PräAkt  
but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup>** Pr **mē<sup>A</sup>** Pr **amāre<sup>InfAkt</sup>** **hanc<sup>A</sup>** Pr **fateor;** PräAkt **sī<sup>Kon</sup>** **id<sup>A</sup>** Pr **peccārest,** PerKnjAkt  
I me to love this I confess; if that you may have sinned,  
**fateor** PräAkt **id<sup>A</sup>** Pr **quoque.** Pt  
I confess that also.
- [897] **tibi,<sup>D</sup>** Pr **pater,** **mē<sup>A</sup>** Pr **dēdō:** PräAkt **quidvis<sup>N</sup>** Pr **oneris** **impōne,** PrälmvAkt **imperā.** PrälmvAkt  
to you, me I yield: whatever impose, order.
- [898] **vīs<sup>PräAkt</sup>** **mē<sup>A</sup>** **uxōrem** **dūcere?** InfAkt **hanc<sup>A</sup>** Pr **vīs<sup>PräAkt</sup>** **mittere?** InfAkt **ut<sup>Kon</sup>**  
do you wish me to lead? this do you wish to send away? as  
**poterō<sup>Fu1Akt</sup>** **feram.** PräKnjAkt  
I shall be able I may bear.
- [899] **hoc<sup>A</sup>** Pr **modo** **tē<sup>A</sup>** Pr **obsecrō,** PräAkt **ut<sup>Kon</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **crēdās** PräKnjAkt **ā<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup>** Pr  
in this you I beseech, that not you may believe by me  
**allēgātum<sup>A</sup>** PerPas **hunc<sup>A</sup>** Pr **senem:**  
having been sent this
- [900] **sine<sup>PrälmvAkt</sup>** **mē<sup>A</sup>** Pr **expūrgem** PräKnjAkt **atque<sup>Kon</sup>** **illum<sup>A</sup>** Pr **hūc<sup>Adv</sup>** **cōram<sup>Adv</sup>**  
allow me I may clear myself and that man hither face to face  
**addūcam.** PräKnjAkt **addūcās?** PräKnjAkt **sine<sup>PrälmvAkt</sup>** **pater.**  
I may bring. you may bring ?? allow,
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum** **postulat:** PräAkt **dā<sup>PrälmvAkt</sup>** **veniam.** **sine<sup>PrälmvAkt</sup>** **tē<sup>A</sup>** Pr **hoc<sup>A</sup>** Pr **exōrem.** PräKnjAkt  
he asks: give allow you this I may obtain by begging.  
**sinō.** PräAkt  
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis<sup>N</sup>** Pr **cupiō** PräAkt **dum<sup>Kon</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **hōc<sup>Abl</sup>** Pr **mē<sup>A</sup>** Pr **fallī<sup>InfPas</sup>** **comperiar,** PräKnjPas  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,  
**Chremē.**
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō<sup>Prp</sup>** **peccātō** **magnō** **paulum** **supplici** **satis<sup>Adv</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **patri.**  
for enough is

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte<sup>PrälmvAkt</sup>** **ōrāre.** InfAkt **ūna** **hārum<sup>G</sup>** Pr **quaevīs<sup>N</sup>** Pr **causa** **mē<sup>A</sup>** Pr **ut<sup>Kon</sup>** **faciam** PräKnjAkt  
stop to pray. of these whichever me that I may do  
**monet,** PräAkt  
advises,
- [905] **vel<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** Pr **vel<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>** Pr **vērumst** PräAkt **vel<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>** Pr **ipsī<sup>D</sup>** Pr **cupiō** PräAkt **Glyceriō.**  
or you or what is true or what for herself I desire
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andriūm** **ego<sup>N</sup>** Pr **Critōnem** **videō?** PräAkt **certē<sup>Adv</sup>** **is<sup>N</sup>** Pr **est<sup>PräAkt</sup>** **salvus** **sīs,** PräKnjAkt **Chremē.**  
I I see? certainly he is. you may be,
- [907] **quid<sup>N</sup>** Pr **tū<sup>N</sup>** Pr **Athēnās** **īnsolēns?** **ēvēnit.** PerAkt **sed<sup>Kon</sup>** **hicinest<sup>NPt</sup>** PrPräAkt **Simō?**  
what you it has happened. but this here is ?
- [908] **hic.<sup>N</sup>** Pr **Simō.** . . **mēn<sup>APt</sup>** Pr **quaeris?** PräAkt **eho<sup>iij</sup>** **tū,<sup>N</sup>** Pr **Glycerium** **hīnc<sup>Adv</sup>** **cīvem** **esse<sup>InfAkt</sup>**  
this. me ? do you seek? hey you, hence to be  
**aīs?** PräAkt  
you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū<sup>N</sup>** Pr **negās?** PräAkt **itane<sup>AdvPt</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **parātus** **advenīs?** PräAkt **quā<sup>Abl</sup>** Pr **rē?<sup>Abl</sup>** Pr **rogās?** PräAkt  
you deny? thus ? hither you come? by what thing? do you ask?

- [910] [SIMO SENEX]: **tūne**<sup>NPt</sup> **Pr** **impūne**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **faciās?** **PräKnjAkt** **tūne**<sup>NPt</sup> **Pr** **hīc**<sup>Adv</sup> **hominēs adulēscētulōs**  
you ? with impunity these things you may do? you ? here
- [911] **imperitōs rērum,** **ēductōs**<sup>A</sup> **PerPas** **liberē,**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fraudem illicis?**  
having been brought up freely, into
- [912] **sollicitandō**<sup>Abl</sup> **Ger** **et**<sup>Kon</sup> **pollicitandō**<sup>Abl</sup> **Ger** **eōrum**<sup>G</sup> **Pr** **animōs lactās?** **PräAkt** **sānun** **ēs?** **PräAkt**  
by enticing and by promising of them you coax? are you?
- [913] **ac**<sup>Kon</sup> **meretrīciōs amōrēs nūptiōs** **conglūtinās?** **PräAkt**  
and you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī,**<sup>PerAkt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sustet**<sup>PräKnjAkt</sup> **hospe.** **sī,**<sup>Kon</sup> **Simō,** **hunc**<sup>A</sup> **Pr**  
I have perished, I fear that he may stand if, this man  
**nōris**<sup>PerKnjAkt</sup> **satis,**<sup>Adv</sup> **Adv**
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **arbitrēre:** **PräKnjAkt** **bonus** **est**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **vir.** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **vir** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus?**  
not so you may judge: is this this may be
- [916] [SIMO SENEX]: **itane**<sup>AdvPt</sup> **attemperatē**<sup>Adv</sup> **ēvēnit,**<sup>PerAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipsiōs**<sup>Abl</sup> **Pr** **nūptiōs**  
thus ? suitably it has happened, today in the very
- [917] **ut**<sup>Kon</sup> **venīret,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **antehāc**<sup>Adv</sup> **numquam?**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr** **crēdendum,**<sup>N</sup> **Gdv**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
**Chremē.**
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī**<sup>Kon</sup> **metuam**<sup>PräKnjAkt</sup> **patrem,** **habeō**<sup>PräAkt</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **Pr** **rē illum**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr**  
if not I may fear I have for that that man what  
**moneam**<sup>PräKnjAkt</sup> **probē.**<sup>Adv</sup>  
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sycophanta.** **hem.**<sup>iJ</sup> **sīc,**<sup>Adv</sup> **Critō,** **est**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **mitte.** **PrälmvAkt** **videat**<sup>PräKnjAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr**  
ah. thus, is this: send away. let him see who  
**siet.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **perget**<sup>Fu1Akt</sup> **quaē**<sup>N</sup> **Pr** **vult**<sup>PräAkt</sup> **dīcere,**<sup>InfAkt</sup> **ea**<sup>A</sup> **Pr** **quaē**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants  
**audiet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
he will hear.
- [921] **ego**<sup>N</sup> **Pr** **istaec**<sup>A</sup> **Pr** **moveō**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **cūrō?** **PräAkt** **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **tuum malum aequō animō**  
I those things I set in motion or I care? not you  
**ferās!**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may bear!
- [922] **nam**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quaē**<sup>N</sup> **Pr** **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **vēra** **an**<sup>Kon</sup> **falsa audierim**<sup>PerKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **scīrī**<sup>InfPas</sup>  
for I which I have said or I may have heard now to be known  
**potest.**<sup>PräAkt</sup>  
is able.
- [923] **Atticus** **quidam**<sup>N</sup> **Pr** **ōlim**<sup>Adv</sup> **nāvī frāctā**<sup>Abl</sup> **PerPas** **ad**<sup>Prp</sup> **Andrum** **ējectus**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup>  
a certain once broken to having been cast is
- [924] **et**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup> **Pr** **ūnā**<sup>Adv</sup> **parva virgō.** **tum**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **egēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **forte**<sup>Adv</sup> **applicat**<sup>PräAkt</sup>  
and that one together then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīnum**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Chrysīdis**<sup>G</sup> **Pr** **patrem** **sē.**<sup>A</sup> **Pr** **fābulam** **inceptat.** **PräAkt** **sine.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
first to of Chrysis himself. he begins. allow.
- [926] **itane**<sup>Pt</sup> **Pr** **vērō**<sup>Pt</sup> **obturbat?** **PräAkt** **perge.** **PrälmvAkt** **Tum**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **cognātus fuit**<sup>PerAkt</sup>  
is it so ? indeed he confuses? go on. then he for me was
- [927] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **eum**<sup>A</sup> **Pr** **recēpit.** **PerAkt** **ibi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr** **sēsē**<sup>A</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup>  
who him received. there I heard from that man himself to be  
**Atticum.**
- [928] **is**<sup>N</sup> **Pr** **ibi**<sup>Adv</sup> **mortuost.**<sup>N</sup> **PerPas** **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **nōmen?** **nōmen** **tam**<sup>Adv</sup> **cito?**<sup>Adv</sup> **Phānia?** **hem**<sup>iJ</sup>  
he there has died. of him so quickly? ah

- [929] periū! **PerAkt** vērum **Kon** hercle<sup>ij</sup> opīnor **PräPas** fuisse **InfPerAkt** Phāniam; hoc<sup>N</sup> **Pr** certō<sup>Adv</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been this surely  
**sciō, PräAkt**  
I know,
- [930] Rhamnūsium sē<sup>A</sup> **Pr** ajēbat **ImpAkt** esse. **InfAkt** o<sup>ij</sup> Juppitēr! eadem haec, **N** **Pr** Chremē,  
himself he said to be. o these,
- [931] multī aliī in<sup>Prp</sup> Andrō tum<sup>Adv</sup> audīre. **InfAkt** utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> **Pr** sit **PräKnjAkt** quod<sup>N</sup> **Pr** spērō! **PräAkt**  
on then to hear. would that that may be which I hope!  
eho<sup>ij</sup> dīc **PräImvAkt** mihi, **D** **Pr** to me,  
hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup> **Pr** eam<sup>A</sup> **Pr** tum? **Adv** suamne esse **InfAkt** aibat? **ImpAkt** nōn. **Pt** quōjam<sup>G</sup> **Pr** igitur? **Pt**  
what her then? to be he said? not. of whom therefore now?  
frātris<sup>G</sup> **Pr** filiam.  
of the brother
- [933] certē<sup>Adv</sup> meast. **PräAkt** quid<sup>N</sup> **Pr** aīs? **PräAkt** quid<sup>N</sup> **Pr** tu<sup>N</sup> **Pr** aīs? **PräAkt** arrige **PräImvAkt** aurīs,  
certainly what do you say? what you say? raise  
**Pamphile!**
- [934] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> **Pr** crēdis? **PräAkt** Phānia illic<sup>N</sup> **Pr** frāter meus fuit. **PerAkt** nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō. **PräAkt**  
how do you believe? that man was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup> **Pr** bellum hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> **PräAkt** mēque<sup>AKon</sup> **Pr** in<sup>Prp</sup> Asiam persequēns<sup>N</sup> **PräAkt**  
he from here fleeing me and into pursuing  
**proficīscitur:** **PräPas** sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> **Pr** relinquere **InfAkt** hīc<sup>Adv</sup> est<sup>Pt</sup> veritus. **N** **PerPas** postillā<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
audiō **PräAkt**  
I hear
- [937] quid<sup>N</sup> **Pr** illō<sup>Abl</sup> **Pr** sit **PräKnjAkt** factum. **N** **PerPas** vix<sup>Adv</sup> sum<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē: **A** **Pr** ita<sup>Adv</sup> animus  
what about him may have been done. hardly I am with me: so  
commōtust<sup>N</sup> **PerPas** metū  
is disturbed
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē gaudiō, mīrandō<sup>Abl</sup> Ger tantō tam<sup>Adv</sup> repentinō hōc<sup>Abl</sup> **Pr** bonō.  
by wondering so this
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup> **Pr** multimodis tuam invenīrī **InfPas** gaudeō. **PräAkt** crēdō, **PräAkt** pater.  
indeed that woman to be found I rejoice. I believe,
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> **Pr** ūnus scrūpulus etiam<sup>Adv</sup> restat<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> **Pr** mē<sup>A</sup> **Pr** male<sup>Adv</sup> habet. **PräAkt**  
but for me also remains which me badly holds.  
dignus ēs **PräAkt**  
you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā religiōne, odium: nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpō quaeris. **PräAkt** quid<sup>N</sup> **Pr** istud<sup>N</sup> **Pr**  
with not yet in you seek. what that  
est? **PräAkt**  
is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen nōn<sup>Pt</sup> convenit. **PräAkt** fuit<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D</sup> **Pr** aliud parvae. quod, **N** **Pr** Critō?  
not fits. there was by Hercules for this woman what,
- [943] numquid<sup>N</sup> **Pr** meministī? **PerAkt** id<sup>A</sup> **Pr** quaerō. **PräAkt** egon<sup>NPt</sup> **Pr** hujus<sup>G</sup> **Pr** memoriam  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman  
patiar **PräKnjPas** meae  
I may suffer
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluntati<sup>D</sup> **Pr** obstāre, **InfAkt** cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> **Pr** possim<sup>Pt</sup> PräKnjAkt in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> **Pr** rē  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in in this  
medicāri<sup>InfPas</sup> mihi? **D** **Pr** for myself?

- [945]      **nōn<sup>Pt</sup>** **patiar<sub>PräKnjPas</sub>** **heus, ij Chremē,** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quaeris,<sub>PräAkt</sub>** **Pāsibulast.<sup>N</sup>** **PräAkt**  
 not I may suffer hey, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast.<sup>N</sup>** **PrPräAkt** **east.<sup>N</sup>** **PrPräAkt**  
 she herself is. she is.
- [946]      **ex<sup>Prp</sup>** **ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **miliēns<sup>Adv</sup>** **audīvī.<sub>PerAkt</sub>** **omnīs** **nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **gaudēre<sub>InfAkt</sub>** **hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 from herself a thousand times I have heard. we to rejoice this,  
**Chremē,**
- [947] [SIMO SENEX]: **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **crēdō<sub>PräAkt</sub>** **crēdere.<sub>InfAkt</sub>** **ita<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **di ament,<sub>PräKnjAkt</sub>** **crēdō.<sub>PräAkt</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 you I believe to believe. so me may love, I believe. what  
**restat,<sub>PräAkt</sub>** **pater. . .**  
 remains,
- [948]      **jamdūdum<sup>Adv</sup>** **rēs reddūxit<sub>PerAkt</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **grātiām.** **ōij** **lepidum patrem!**  
 long since has led back me herself into o
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē<sup>Prp</sup>** **uxōre,** **ita<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **possēdī,<sub>PerAkt</sub>** **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mūtat<sub>PräAkt</sub>** **Chremēs? causa**  
 about so that I have possessed, nothing changes  
**optimast;<sub>PräAkt</sub>**
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **patēr** **ait<sub>PräAkt</sub>** **aliud.** **nempe<sup>Pt</sup>** **id.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **scīlicet.<sup>Pt</sup>** **dōs, Pamphile, est<sub>PräAkt</sub>**  
 unless anything says of course that. naturally. is
- [951]      **decem talenta.** **acciō.<sub>PräAkt</sub>** **properō<sub>PräAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **filiam.** **eho<sup>ij</sup>** **mēcum,<sub>AblPrp</sub><sub>Pr</sub>** **Critō;**  
 I accept. I hasten to hey with me,
- [952]      **nam<sup>Kon</sup>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **crēdō<sub>PräAkt</sub>** **haud<sup>Pt</sup>** **nōsse.<sub>InfPerAkt</sub>** **cūr<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **hūc<sup>Adv</sup>**  
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
**trānsferrī<sub>InfPas</sub>** **jubēs?<sub>PräAkt</sub>**  
 to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē<sup>Adv</sup>** **admonēs:<sub>PräAkt</sub>** **Dāvō** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dēdam<sub>Fu1Akt</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **negōtī.** **nōn<sup>Pt</sup>**  
 rightly you advise: I that I will give now not  
**potest.<sub>PräAkt</sub>** is able.
- [954]      **qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quia<sup>Kon</sup>** **habet<sub>PräAkt</sub>** **aliud** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **sēsē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **majus.**  
 how so? because he has more out of himself and  
**quidnam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vīncitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est.<sub>PräAkt</sub>**  
 what indeed? bound is.
- [955]      **pater,** **nōn<sup>Pt</sup>** **rēctē<sup>Adv</sup>** **vīncust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **haud<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **jussī.<sub>PerAkt</sub>** **jube<sub>PrälmvAkt</sub>**  
 not rightly is bound. not at all so I ordered. order  
**solvī<sub>InfPas</sub>** **obsecrō.<sub>PräAkt</sub>**  
 to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age<sub>PrälmvAkt</sub>** **fiat.<sub>PräKnjAkt</sub>** **at<sup>Kon</sup>** **mātūrā.<sub>PrälmvAkt</sub>** **eō<sub>PräAkt</sub>** **intrō.<sup>Adv</sup>** **ōij** **faustum** **et<sup>Kon</sup>** **fēlīcem**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o and  
**diem!**

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō<sub>PräAkt</sub>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **agat<sub>PräKnjAkt</sub>** **Pamphilus.** **atque<sup>Kon</sup>** **eccum. ij** **aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 I look ahead what he may do and also behold him. someone me  
**forsitan<sup>Adv</sup>** perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet<sub>PräKnjAkt</sub>** **nōn<sup>Pt</sup>** **putāre<sub>InfAkt</sub>** **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **vērum,** **at<sup>Kon</sup>** **mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **nunc<sup>Adv</sup>** **sīc<sup>Adv</sup>**  
 may think not to think this but for me now thus  
**esse<sub>InfAkt</sub>** **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vērum libet.<sub>PräAkt</sub>**  
 to be this it pleases.
- [959]      **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **deōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **vītam** **eāpropter<sup>Adv</sup>** **sempiternam** **esse<sub>InfAkt</sub>** **arbitror<sub>PräPas</sub>**  
 I of the gods for that reason to be I judge

- [960] quod<sup>Kon</sup> **voluptātēs** eōrum<sup>G</sup> **Pr** propriae sunt; **PräAkt** nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> **Pr** immortālitās  
because of them are; for for me
- [961] partast,<sup>N</sup> **PerPas** sī<sup>Kon</sup> nūlla aegritūdō huic<sup>D</sup> **Pr** gaudiō intercesserit. **PerKnjAkt**  
has been won, if to this may have intervened.
- [962] sed<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> **Pr** ego<sup>N</sup> **Pr** mihi<sup>D</sup> **Pr** potissimum<sup>AdvSup</sup> optem, **PräKnjAkt** nunc<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> **Pr**  
but whom I for me especially I may choose, now to whom  
haec<sup>A</sup> **Pr** nārrem, **PräKnjAkt** dari? **InfPas**  
these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> **Pr** illud<sup>N</sup> **Pr** gaudīst? **PräAkt** Dāvum videō. **PräAkt** nēmōst<sup>N</sup> **PrPräAkt** quem<sup>A</sup> **Pr**  
what that are you glad ?? I see. no one is whom  
māllem<sup>ImpKnjAkt</sup> omnium;  
I would prefer
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> **Pr** sciō<sup>PräAkt</sup> meā solide<sup>Adv</sup> sōlum gāvisūrum<sup>A</sup> **Fu1Akt** gaudiā.  
for this man I know fully about to rejoice
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam<sup>Adv</sup> hic<sup>Adv</sup> est? **PräAkt** Dāve. quis<sup>N</sup> **Pr** homōst?<sup>N</sup> **PräAkt** ego<sup>N</sup> **Pr** sum. **PräAkt** oij  
where indeed here is ?? who the man is ?? I am.
- Pamphile.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> **Pr** mi<sup>D</sup> **Pr** obtigerit. **PerKnjAkt** certē, **Adv** sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> **Pr** mi<sup>D</sup> **Pr**  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
obtigerit<sup>PerKnjAkt</sup> sciō. **PräAkt**  
has befallen I know.
- [967] et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> egō. **N** **Pr** mōre hominum ēvēnit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> **Pr** sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
and indeed I. it has happened that what I may be  
nānctus<sup>N</sup> **PerPas** malī  
having gotten
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius<sup>AdvKmp</sup> rescīserēs<sup>ImpKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> **Pr** quam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> **Pr** illud<sup>A</sup> **Pr** quod<sup>N</sup> **Pr** tibi<sup>D</sup> **Pr** ēvēnit<sup>PerAkt</sup>  
earlier you might learn you than I that which to you has happened  
bonī.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium mea suōs parentīs repperit. **PerAkt** factum bene. **Adv** hem. ij  
has found. well. ah.
- [970] pater amīcus summus nōbīs. **D** **Pr** quis?<sup>N</sup> **Pr** Chremēs. nārrās<sup>PräAkt</sup> probē. **Adv**  
for us. who? you tell well.
- [971] nec<sup>Kon</sup> mora ullast<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> **Pr** uxōrem dūcam. **PräKnjAkt** num<sup>Pt</sup> illic<sup>N</sup> **Pr**  
nor but that her I may marry. whether that fellow  
somniat<sup>PräAkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea<sup>N</sup> **Pr** quae<sup>N</sup> **Pr** vigilāns<sup>N</sup> **PräAkt** voluit? **PerAkt** tum<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> puerō, Dāve. . . āh ij  
those things which being awake he has wanted ?? then about ah  
dēsine! **PrälmvAkt**  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> **Pr** diligent<sup>PräKnjAkt</sup> dī. salvus sum<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> **Pr** vēra  
is whom they may love I am if these things  
sunt. **PräAkt**  
are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. **PräKnjPas** quis<sup>N</sup> **Pr** homōst?<sup>N</sup> **PräAkt** Charīne, in<sup>Prp</sup> tempore ipsō mi<sup>D</sup> **Pr**  
I may confer. who the man is ?? in to me  
advenīs. **PräAkt**  
you arrive.
- [975] bene<sup>Adv</sup> factum. audīsti? **PerAkt** omnia. age, **PrälmvAkt** mē<sup>A</sup> **Pr** in<sup>Prp</sup> tuīs secundīs  
well have you heard ?? come on, me in  
respice. **PrälmvAkt**  
look after.

- [976] tuus est<sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> Chremēs: factūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volēs<sub>Fu1Akt</sub> scio<sub>PräAkt</sub>  
is now about to do which things you will wish I know  
esse<sub>InfAkt</sub> omnia.  
to be
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī:<sub>PerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> longumst<sub>PräAkt</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exspectāre<sub>InfAkt</sub>  
I remember: and also to such a degree him for me to wait  
dum<sup>Kon</sup> exeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
until he may go out.
- [978] sequere<sub>PräImvPas</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intus<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Glycerium nunc<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
follow this way me: inside at now is.  
tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Dāve, abi<sub>PräImvAkt</sub> domum,  
you, go away
- [979] properē,<sup>Adv</sup> accerse<sub>PräImvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auferant<sub>PräKnjAkt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
quickly, summon from here who they may carry off her why  
stās?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cessās?<sub>PräAkt</sub> eō.<sub>PräAkt</sub>  
do you stand ?? why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sub>PräKnjAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> exeant<sub>PräKnjAkt</sub> hūc:<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> dēspondēbitur;<sub>Fu1Pas</sub>  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you  
exspectā  
I was a  
est<sub>PräAkt</sub>  
there is  
dē<sub>Prp</sub>  
about  
tuā  
  
rē  
  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
which  
agere<sub>InfA</sub>  
to do  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I  
tēcum<sup>Abl</sup>  
with yo  
volō.<sub>PräA</sub>  
I wish!
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus<sup>Adv</sup> trānsigētur<sub>Fu1Pas</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restet.<sub>PräKnjAkt</sub> plaudite!<sub>PräImvAkt</sub>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

operari

dedicari

I gave

nē

lest

mē

me

esse

Int.

to be

oblitus

having

dicās

you m.

tuae

gnātae

altera

[982a] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opīnor<sub>PräPas</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> dignum<sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 for you me I think to have found of you and also of that woman  
**virum.** Āh, ij ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: periī,<sub>PerAkt</sub> Dāve, dē<sup>Prp</sup> meō amōre ac<sup>Kon</sup> vītā nunc<sup>Adv</sup> sors tollitur.<sub>PräPas</sub>  
 I have perished, about from and now is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> nova istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condiciō est,<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> voluissem,<sub>PlqKnjAkt</sub> Pamphile.  
 not that thing for me is, if I had willed,

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī,<sub>PerAkt</sub> Dāve. mane.<sub>PrälmvAkt</sub> periī.<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem  
 I am undone, wait. I have perished. that thing which on account of  
 nōn<sup>Pt</sup> volūi<sub>PerAkt</sub> eloquar:<sub>PräKnjPas</sub> not I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> idcircō<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnīnō<sup>Adv</sup> affinem<sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōllem.<sub>ImpKnjAkt</sub> . . hem! ij  
 not for that reason that him entirely to me I might not wish. ah!  
 tacē.<sub>PrälmvAkt</sub> be silent.

[987a] sed<sup>Kon</sup> amīctia nostra quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> patribus nostrīs trādita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 but which is by having been handed down

[988a] nōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliquam partem studiū<sub>PerAkt</sub> adauctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trādi<sub>InfPas</sub> līberīs.  
 to us, I was eager having been increased to be handed over

[989a] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cōpiā ac<sup>Kon</sup> fortūnā utrīque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sub>ImpKnjPas</sub> dedit,<sub>PerAkt</sub>  
 now with and to both that I might comply has given,

[990a] dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> bene<sup>Adv</sup> factum. adī<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> hominī grātiās.  
 let it be given. well go to and also do it  
 salvē,<sub>PrälmvAkt</sub> Chremēs, hail,

[991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum meōrum omnium cārissime.

[992a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sub>PräAkt</sub> gaudiō quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 which for me not less is than that which  
 volō<sub>PräAkt</sub> I want

[993a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> expetō:<sub>PräAkt</sub>  
 which from you I seek:

[994a] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> repperisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fui<sub>PerAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 me to have found that having been considered before now I have been by you.

[995a] [CHREMES SENEX]: animū, Charīne, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāverīs<sub>PerKnjAkt</sub>  
 to what to you soever you may have applied

- [996a] **stūdium exinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **tūte**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exīstīmāberis.**<sup>Fu1Pas</sup>  
from there as it will be you yourself you will be judged.

[997a] **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **conjectūram** **ex**<sup>PPr</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **licet:**<sup>PräAkt</sup>  
that so to be to make from me it is permitted:

[998a] **aliēnus** **abs**<sup>PPr</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tamen**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **essēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nōveram.**<sup>PlqAkt</sup>  
from you nevertheless someone you you were I had known.

[999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>PräAkt</sup> **est.** **gnātam** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **meam** **Philūmenam**  
thus is. to you

[1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem** **et**<sup>Kon</sup> **dōtis** **sex** **talenta** **spondeō.**<sup>PräAkt</sup>  
and I promise.